

2-Needle, 2/3/4-Thread Overlock Sewing Machine  
2-naalds, 2/3/4-draads Overlock machine  
Überwendlich-Nähmaschine Mit 2 Nadeln, 2/3/4 Fäden  
Surjeteuse-Raseuse 2 Aiguilles, 2/3/4 Fils

# MO-734DE

## Instruction Manual Gebruiksaanwijzing Bedienungsanleitung Manuel d'instructions

**IMPORTANT:**

Read all safety regulations carefully and understand them before using your sewing machine. Retain this instruction manual for future reference.

**BELANGRIJK:**

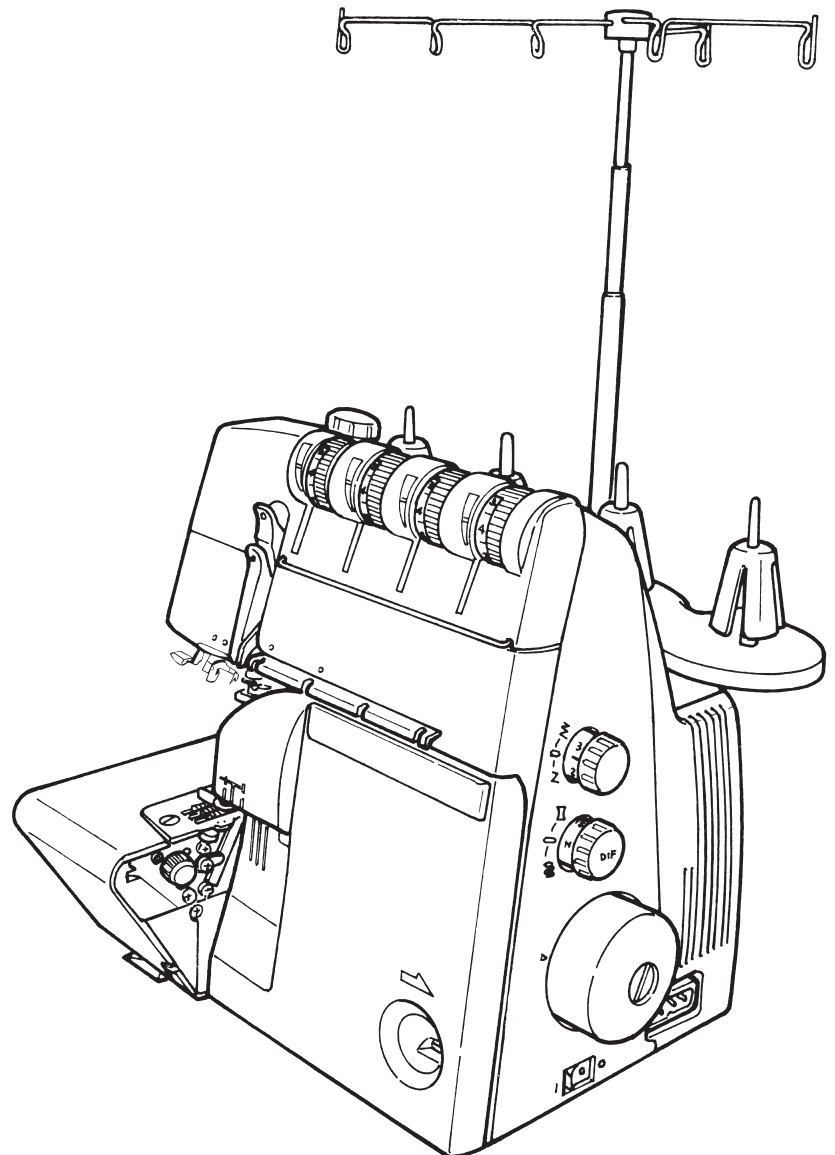
Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze naaimachine gaat gebruiken. Bewaar deze instructies voor later gebruik.

**WICHTIG:**

Alle sicherheitsvorschriften vor gebrauch der nähmaschine sorgfältig durchlesen. Bewahren Sie diese bedienungsanleitung für weitere bezüge auf.

**IMPORTANT:**

Avant de mettre la machine en marche, lire attentivement et assimiler les règles de sécurité de ce manuel. Conserver le manuel afin de pouvoir le consulter ultérieurement.



# “IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

## “DANGER\_\_\_\_\_ To reduce the risk of electric shock:”


1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated max. 15W (120V), max. 10W (220-240V) for model MO-735.

## “WARNING\_\_\_\_\_ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:”

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "O" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "O" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. This appliance is provided with double insulation. (except USA/CAN)  
Use only identical replacement parts. See instructions for servicing double insulated appliances.
19. If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.

## “SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (USA and Canada version excepted)”

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.

The symbol  may also be marked on the product.

## “SAVE THESE INSTRUCTIONS”

"This overlock sewing machine is intended for household use only."

# “BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES”

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidseisen in het oog houden, inclusief deze:

Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

## “GEVAAR! \_\_\_\_\_ Voorkom een elektrische schok.”

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact.
2. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.
3. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact voordat u het lampje (max 10 Watt) verwisselt.

## “WAARSCHUWING! \_\_\_\_\_ Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.”

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.  
Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
3. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is.  
Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt voor onderzoek en reparatie.
4. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen.  
Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
5. Houdt uw vinger weg bij bewegende delen. U moet vooral opletten in de buurt van de naalden en het mes.
6. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
7. Gebruik geen verbogen naalden.
8. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
9. Schakel de machine uit “O” als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van naald of grijper, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
10. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het openen van de machine, bij het opstellen van het mes, of het bedraden van de grijpers, bij het smeren, of andere onderhoudswerkzaamheden beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
11. Stop niets in welke opening dan ook.
12. Gebruik de machine niet buiten.
13. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
14. Bij het uitschakelen zet u eerst de hoofdschakelaar op “O” en vervolgens trekt u de stekker uit het stopcontact.
15. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
16. Als de machine niet gebruikt wordt, hoort de stekker niet in het stopcontact.
17. Als het snoer is beschadigd, moet het vervangen worden door de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt.
18. Dit apparaat is voorzien van dubbele isolatie.  
Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Zie de instructies voor het onderhoud van dubbel geïsoleerde apparaten.
19. Als er olie in uw ogen komt, spoel dan meteen met water. Als u olie naar binnen krijgt, consulteer direct uw huisarts.

## “ONDERHOUD VAN DUBBEL GEÏSOLEERDE PRODUCTEN”

In een dubbel geïsoleerd product zijn er twee isolatie systemen geïnstalleerd in plaats van de gewone aarde.

Er is geen gewoon aardingsysteem aangebracht en hoeft niet aangebracht te worden. Onderhoud op een dubbel geïsoleerd product moet zeer zorgvuldig en met verstand van zaken worden gepleegd. Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Een dubbel geïsoleerd product is gemerkt met de woorden *Double insulation* of *Double insulated*.

Het symbool  bevindt zich meestal op het betreffende apparaat.

## “BEWAAR DEZE INSTRUCTIES”

Deze Overlock naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.

# “WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

## “GEFAHR \_\_\_\_\_ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”


1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. MO-735: max. 15W (120V), max.10W (220 -240V), Glühlampen verwenden.

## “ACHTUNG \_\_\_\_\_ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und-Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.
18. Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken,dann sofort einen Art beraten.

## “WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

## “SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

# “PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

## “DANGER Pour la protection contre tout choc électrique:”

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules pour modèle MO-735: max. 15W (120V), max. 10W (220 - 240V).

## “ATTENTION Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:”

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l'agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.
18. Si de l'huile vient en contact avec les yeux, les rincer immédiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile, consulter immédiatement un médecin.

## “ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION ”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: “Isolation double” ou “A double isolement”.

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

## “PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

# Contents / Inhoud

|   |       |                                    |       |
|---|-------|------------------------------------|-------|
| Safety regulations .....                        | 1     | Setting/ Practical sewing .....    |       |
| Contents .....                                  | 5     | • Thread breakage .....            | 23    |
| Details of the machine .....                    | 7,8   | • Unpicking seams .....            | 23    |
| • Accessories .....                             | 8     | • Preparation/Tips .....           | 24    |
| Preparing the machine .....                     | 9     | Stitch chart .....                 | 25    |
| • Attaching the foot control .....              | 9     | Threading 4/3 Thread OL .....      |       |
| • Thread stand .....                            | 10    | • Upper looper .....               | 29    |
| • Thread, cones, spools .....                   | 11    | • Lower looper .....               | 30    |
| Using the machine .....                         |       | • Right needle .....               | 31    |
| • Main Power/ light switch .....                | 12    | • Left needle .....                | 32    |
| • Raising the upper knife .....                 | 12    | Trial sewing, thread tension ..... | 33-35 |
| • Changing the presser foot .....               | 13    | Practical Sewing-Overlock .....    | 36,37 |
| • Looper cover .....                            | 14    | Maintenance .....                  |       |
| • Cloth plate .....                             | 14    | • Changing the upper knife .....   | 38    |
| • Handwheel .....                               | 14    | • Changing the lower knife .....   | 38    |
| • Inserting needles / Needles and Threads ..... | 15-17 | • Replacing the bulb .....         | 39    |
| Adjustments and settings .....                  |       | • Cleaning and lubricating .....   | 39    |
| • Stitch length .....                           | 18    | Trouble shooting guide .....       | 40    |
| • Cutting width .....                           | 18    | Technical data .....               | 40    |
| • Differential feed .....                       | 19,20 | Optional accessories .....         | 44    |
| • Gathering .....                               | 20    |                                    |       |
| • Upper looper converter .....                  | 21    |                                    |       |
| • Roll hemming .....                            | 21    |                                    |       |
| • Presser foot pressure .....                   | 22    |                                    |       |
| • Sewing in tape .....                          | 22    |                                    |       |

## Inhoud

|  |       |  |       |
|--|-------|--|-------|
| <b>Belangrijke veiligheidsinstructies</b> .....                      | 2     | <b>Bedienen en praktisch naaien</b> .....        | 23    |
| <b>Inhoud</b> .....  | 5     | - Draadbreek tijdens het naaien .....            | 23    |
| <b>Details van de machine</b> .....                                  | 7,8   | - Zoom uithalen .....                            | 23    |
| - Accessoires .....  | 8     | - Voorbereiden van het inrijgen, tips .....      | 24    |
| <b>Het voorbereiden en gebruik van de machine</b> .....              | 9     | - Stekenoverzicht .....                          | 26    |
| - Het aansluiten van de voetpedaal .....                             | 9     | <b>Inrijgen van de 4/3-draads overlock</b> ..... | 29    |
| - De draadgeleider .....   | 10    | - Bovengrijper .....                             | 29    |
| - Garenklos opzetten .....   | 11    | - Ondergrijper .....                             | 30    |
| - Garenklossen, Conen en Garennetje .....                            | 11    | - Rechter naald .....                            | 31    |
| <b>Gebruik van de machine</b> .....                                  | 12    | - Linker naald .....                             | 32    |
| - Stroom- licht schakelaar .....                                     | 12    | <b>Proefnaaien, draadspanning</b> .....          | 33-35 |
| - Het instellen van het bovenmes .....                               | 12    | <b>Overlock naaien in de praktijk</b> .....      | 36-37 |
| - Tweestaps naaivoet hefboom met geïntegreerde voorvoet heffer ..... | 13    | <b>Onderhoud</b> .....                           |       |
| - Vervisselen van de naaivoet .....                                  | 13    | - Het bovenmes vervangen .....                   | 38    |
| - Grijper bescherm kap .....   | 14    | - Het ondermes vervangen .....                   | 38    |
| - Werkvlak .....   | 14    | - Vervangen van het lampje .....                 | 39    |
| - Handwiel .....   | 14    | - Schoonmaken en smeren .....                    | 39    |
| - Bevestigen van de naalden .....                                    | 15    | <b>Verhelpen van storingen</b> .....             | 41    |
| - Naald en garen .....   | 16,17 | <b>Technische gegevens</b> .....                 | 41    |
| <b>Instellingen en gebruik</b> .....                                 | 18    | <b>Optionele accessoires</b> .....               | 44    |
| - Steeklengte .....  | 18    |  |       |
| - Snijbreedte .....  | 18    |  |       |
| - Differentieel transport .....                                      | 19    |  |       |
| - Rimpelen .....   | 20    |  |       |
| - Bovengrijper converter .....                                       | 21    |  |       |
| - Rolzomen .....   | 21    |  |       |
| - Naaivoet druk .....  | 22    |  |       |
| - Innaaien van band .....  | 22    |  |       |

# Inhalt / Table des matières

|   |       |  |       |
|---|-------|--|-------|
| Sicherheitsvorschriften .....                 | 3     | • Band annähen .....                                   | 22    |
| Inhalt .....                                  | 6     | Bedienen, Praktisches Nähen                            |       |
| Details der Maschine .....                    | 7,8   | • Fadenreissen während des Nähens .....                | 23    |
| • Zubehör .....                               | 8     | • Stiche auftrennen .....                              | 23    |
| Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme ..... | 9     | • Einfädeln vorbereiten / Tipps .....                  | 24    |
| • Fussanlasser anschliessen .....             | 9     | Stichübersicht .....                                   | 27    |
| • Fadenführung .....                          | 10    | Einfädeln 4/3 Faden OL                                 |       |
| • Fadenspulen aufsetzen .....                 | 11    | • Oberer Greiferfaden .....                            | 29    |
| Inbetriebnahme                                |       | • Unterer Greiferfaden .....                           | 30    |
| • Haupt-und Lichtschalter .....               | 12    | • Rechte Nadel .....                                   | 31    |
| • Nähfuss auswechseln .....                   | 13    | • Linke Nadel .....                                    | 32    |
| • Greiferdeckel .....                         | 14    | Nähprobe, Fadenspannung .....                          | 33-35 |
| • Stoffauflagedeckel .....                    | 14    | Overlock Praktisches Nähen .....                       | 36,37 |
| • Handrad .....                               | 14    | Wartung  |       |
| • Obermesser hochstellen/senken .....         | 12    | • Achtung: Beachten Sie die Sicherheitshinweise! ..... | 38    |
| • Nadeln einsetzen / Nadlen / Faden .....     | 15-17 | • Untermesser auswechseln .....                        | 38    |
| Einstellen und Bedienen                       |       | • Glühlampe wechseln .....                             | 39    |
| • Stichlänge .....                            | 18    | • Reinigen und Ölen .....                              | 39    |
| • Messerposition .....                        | 18    | Hilfe bei Störungen .....                              | 42    |
| • Differentialtransport .....                 | 19,20 | Technische Daten .....                                 | 42    |
| • Einreihen .....                             | 20    | Sonderzubehör .....                                    | 44    |
| • Obergreiferabdeckung .....                  | 21    |  |       |
| • Rollsäumen .....                            | 21    |  |       |
| • Nähfussdruck .....                          | 22    |  |       |

---

|  |       |   |       |
|--|-------|---|-------|
| Consignes de sécurité .....                              | 4     | Couture pratique  |       |
| Table des matières .....                                 | 6     | • Cassure du fil durant la couture .....                  | 23    |
| Détails de la machine .....                              | 7,8   | • Découdre une couture .....                              | 23    |
| • Accessoires .....                                      | 8     | • Préparer l'enfilage / conseils .....                    | 24    |
| Préparation de la machine / mise en service .....        | 9     | Récapitulation des points .....                           | 28    |
| • Raccordement de la pédale .....                        | 9     | Enfilage du point de surjet à 4/3 fils                    |       |
| • Guide-fil .....  | 10    | • Fil de boucleur supérieur .....                         | 29    |
| • Mise en place des bobines de fil .....                 | 11    | • Fil de boucleur inférieur .....                         | 30    |
| Mise en service  |       | • Aiguille de droite .....                                | 31    |
| • Commutateur principal et interrupteur de lumière ....  | 12    | • Aiguille de gauche .....                                | 32    |
| • Remplacement du pied-de-biche .....                    | 13    | Essai de couture, tension de fil .....                    | 33-35 |
| • Couvercle du boucleur .....                            | 14    | Couture pratique avec surjet .....                        | 36,37 |
| • Plateau de travail .....                               | 14    | Maintenance   |       |
| • Volant .....   | 14    | • Attention: respecter les prescriptions de sécurité .... | 38    |
| • Relever et abaisser le couteau supérieur .....         | 12    | • Remplacement du couteau inférieur .....                 | 38    |
| • Mettre les aiguilles en place / Aiguilles / Fill ..... | 15-17 | • Remplacement de l'ampoule .....                         | 39    |
| Réglage et utilisation                                   |       | • Nettoyage et huilage .....                              | 43    |
| • Longueur de point .....                                | 18    | Caractéristiques .....                                    | 43    |
| • Position du couteau .....                              | 18    | Accessoires spéciaux .....                                | 44    |
| • Entraînement différentiel .....                        | 19,20 |   |       |
| • Fronçage .....   | 20    |   |       |
| • Recouvrement du boucleur supérieur .....               | 21    |   |       |
| • Ourlets roulés .....                                   | 21    |   |       |
| • Pression du pied-de-biche .....                        | 22    |   |       |
| • Pose de ruban .....                                    | 22    |   |       |

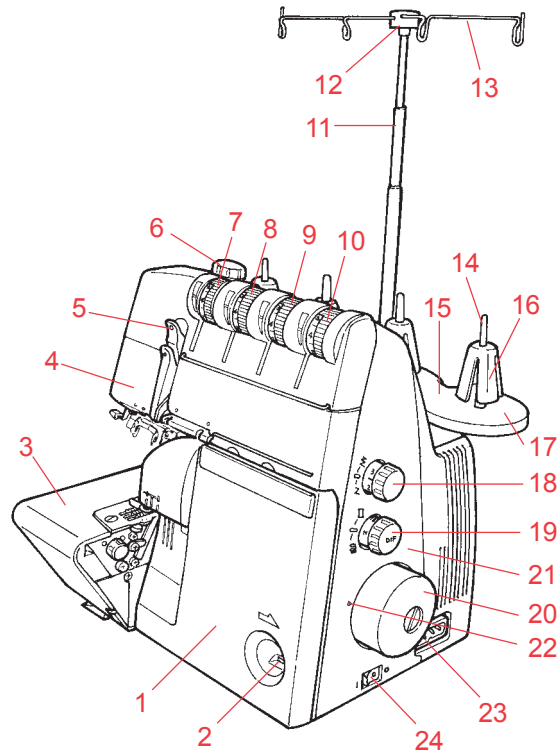
Details of the machine / Details van de machine  
 Details der Maschine / Détails de la machine

Details of the machine

1. Looper cover with built in knife guard
2. Looper cover opening indent
3. Cloth plate
4. Sewing light
5. Thread take-up cover
6. Presser foot pressure regulating knob
7. Left needle thread tension dial
8. Right needle thread tension dial
9. Upper looper thread tension dial
10. Lower looper thread tension dial
11. Retractable support rod
12. Thread guide support
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Foam pad
16. Anti - vibration cone
17. Thread stand
18. Stich length adjustment dial
19. Differential feed adjustment dial
20. Handwheel
21. Side cover
22. Matching up marks
23. Machine socket
24. Main Power/Light switch
25. Light switch
26. Positioning lever (L or R)

Details der Maschine

1. Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
2. Führung zum öffnen des Greiferdeckels
3. Stoffaufgelegtdeckel
4. Nählicht
5. Fadenhebel-Abdeckung
6. Nähfußdruck- Regulierknopf
7. Linke Nadelfadenspannung
8. Rechte Nadelfadenspannung
9. Obergreifer Fadenspannung
10. Untergreifer Fadenspannung
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführungsaufsatz
13. Offene Fadenführung
14. Spulenhalterstift
15. Schaumstoffauflage
16. Vibrationshemmer
17. Garnrollenständer
18. Wahlknopf für Stichlänge
19. Wahlknopf für Differentialtransport
20. Handrad
21. Seitenabdeckung
22. Markierung an Handrad und Seitenabdeckung
23. Maschinensteckdose
24. Haupt- und Lichtschalter
25. Lichtschalter
26. Positionierhebel (L oder R)

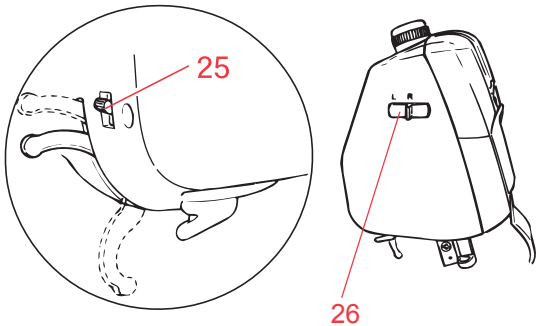


Details van de machine

1. Grijper beschermkap met geïntegreerde mesbescherming
2. Grijper beschermkap openingsplek
3. Werkvlak
4. Verlichting
5. Draadhefboom beschermkap
6. Naaivoet druk regel knop
7. Linker naald draadspannings regelaar
8. Rechter naald draadspannings regelaar
9. Bovengrijper draadspannings regelaar
10. Ondergrijper draadspannings regelaar
11. Uitschuifbare draadgeleider stang
12. Draadgeleider bevestiging
13. Draadgeleider
14. Garenpen
15. Schuimrubber onderleg mat
16. Garenklosrechthouder
17. Garenklos houder
18. Steeklengte knop
19. Differentieel transport knop
20. Handwiel
21. Zijkap
22. Markering van zijkap en handwiel
23. Stekkeringang
24. Stroom- en licht schakelaar
25. Licht schakelaar
26. Draadinrijg positie (L of R)

Détails de la machine

1. Couvercle des boucleurs avec recouvrement du couteau intégré
2. Guide pour ouvrir le couvercle des boucleurs
3. Plateau de travail
4. Eclairage / ampoule
5. Couvercle du tendeur de fil
6. Bouton de réglage de la pression du pied
7. Tension du fil d'aiguille de gauche
8. Tension du fil d'aiguille de droite
9. Tension supérieure du fil de boucleur
10. Tension inférieure du fil de boucleur
11. Support de guide-fil télescopique
12. Garniture de guidage
13. Guide-fil ouvert
14. Broche
15. Socle en mousse
16. Antivibreurs
17. Support de broches à bobines
18. Sélecteur pour longueur de point
19. Sélecteur pour entraînement différentiel
20. Volant
21. Capot latéral
22. Repères sur le volant et le capot latéral
23. Prise de la machine
24. Commutateur principal et interrupteur de lumière
25. Interrupteur de lumière
26. Levier de positionnement (L (gauche) ou R (droite))



Details of the machine

1. Thread cutter
2. Automatic needle threader
3. Presser foot lifter
4. Stich plate
5. Presser foot
6. Upper knife
7. Needle clamp

Details der Maschine

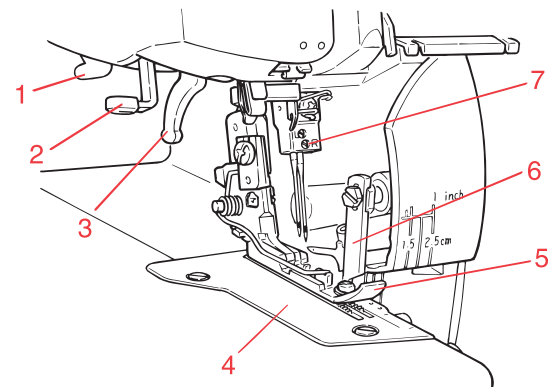
1. Fadenabschneider
2. Automatischer Nadel-Einfädler
3. Nähfusslifterhebel
4. Stichplatte
5. Nähfuß
6. Obermesser
7. Nadelhalter

Details van de machine

1. Draadafsnijder
2. Automatische naald-draadinrijger
3. Naaivoet hefboom
4. Steekplaat
5. Naaivoet
6. Bovenmes
7. Naaldklem

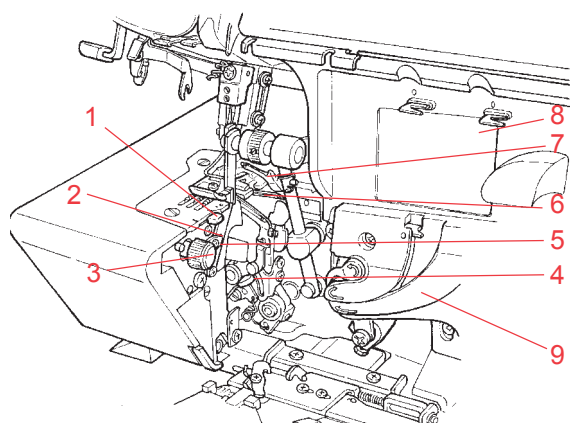
Détails de la machine

1. Coupe-fil
2. L'enfileur automatique
3. Levier du pied-de-biche
4. Plaque à aiguille
5. Pied-de-biche
6. Couteau supérieur
7. Porte-aiguille





# Details of the machine / Details van de machine Details der Maschine / Détails de la machine



## View with looper cover open

1. Selection lever for overlocking or roll hemming
2. Lower knife
3. Cutting width adjusting dial
4. Lower looper auto threader
5. Lower knife setscrew
6. Lower looper
7. Upper looper
8. Threading diagram
9. Slit type looper threading system

## Ansicht bei geöffnetem

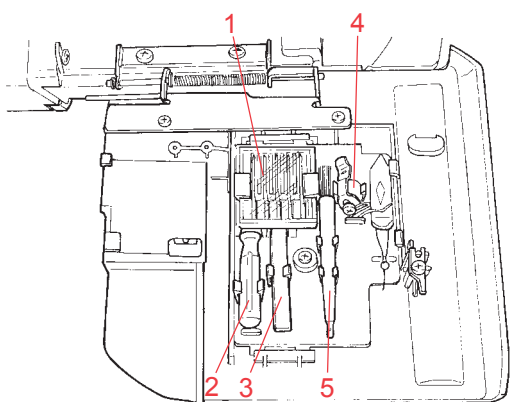
- ### Greiferdeckel
1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
  2. Untermesser
  3. Wahlknopf für Messerposition
  4. Untergreifer-Einfädelautomatik
  5. Stellschraube für unteres Messer
  6. Untergreifer
  7. Obergreifer
  8. Einfädelschema
  9. Schlitzführung

## Beeld met open grijper beschermkap

1. Selectie hefboom voor overlock- of rolzoomsteek
2. Ondermes
3. Snijbreedte afstel knop
4. Automatische ondergrijper draadinrijger
5. Stel schroef ondermes
6. Ondergrijper
7. Bovengrijper
8. Inrij diagram
9. Draadgeleiding systeem

## Vue, le couvercle du boucleur ouvert

1. Levier sélecteur pour point de surjet ou ourlets roulés
2. Couteau inférieur
3. Sélecteur pour la position du couteau
4. Enfilage automatique du boucleur inférieur
5. Vis de réglage pour le couteau inférieur
6. Crochet inférieur
7. Crochet supérieur
8. Répertoire d'enfilage
9. Guide

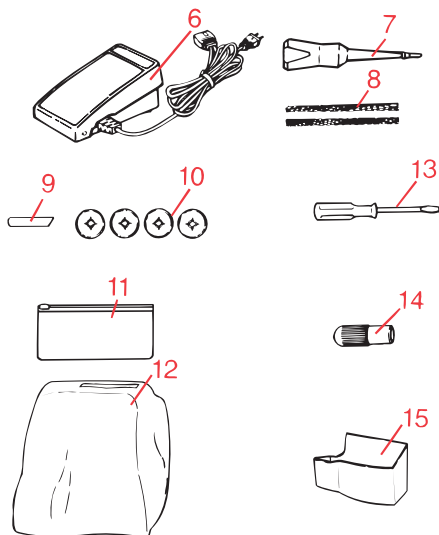


## Accessories

1. Needle set 130/705H (SCHMETZ)
2. Small screwdriver
3. Tweezers
4. Upper looper converter
5. Brush/needle inserter
6. Electronic foot control
7. Oiler
8. Nets
9. Lower knife
10. Spool caps
11. Accessory bag
12. Dust cover
13. Large screwdriver
14. Bulb holder
15. Waste collector

## Zubehöre

1. Nadelset 130/705H (SCHMETZ)
2. Kleiner Schraubenzieher
3. Pinzette
4. Obergreiferabdeckung
5. Pinsel/Nadeleinsetzer
6. Elektronischer Fussanlasser
7. Öler
8. Netze
9. Untermesser
10. Garnableiterscheiben
11. Zubehörtasche
12. Staubschutzhülle
13. Grosser Schraubenzieher
14. Glühlampenhalter
15. Abfallbehälter



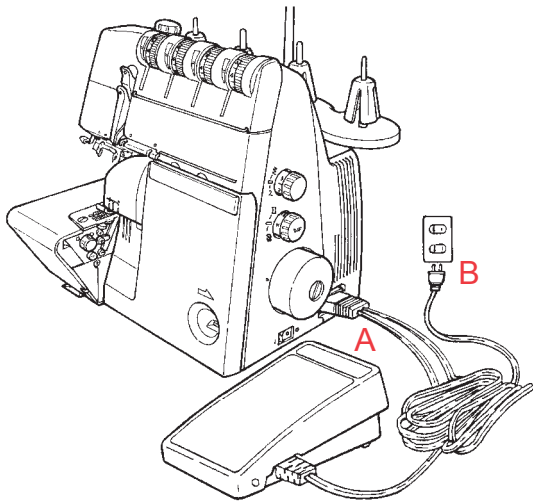
## Accessoires

1. Naalden set 130/705H
2. Kleine schroevendraaier
3. Pincet
4. Bovengrijperconverter
5. Borstel, naaldinzetter
6. Voetpedaal
7. Oliespuitje
8. Garennetje
9. Ondermes
10. Garenklos tegenhouder
11. accessoirentasje
12. Stoffoes
13. Grote schroevendraaier
14. Lamp-inbrenghuis
15. Snij-afvalbakje

## Accessoires

1. Jeu d'aiguilles 130/705H (SCHMETZ)
2. Petit tournevis
3. Pincette
4. Recouvrement du boucleur supérieur
5. Pinceau / pose-aiguille
6. Pédale électronique
7. Huileur
8. Réseaux
9. Couteau inférieur
10. Rondelles de maintien
11. Pochette d'accessoires
12. Housse de protection
13. Grand tournevis
14. Outil spécial pour ampoule
15. Récupérateur de chutes

Preparing the machine / Using the machine  
 Het voorbereiden en gebruik van de machine  
 Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme  
 Préparation de la machine / mise en service



**Attaching the foot control**

Plug foot control into the machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

**ⓘ "WARNING"**

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other).

To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way.

If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)

\* For MO-734DE use only the foot control model YC-482(USA,CANADA), YC-483N(220-240V)

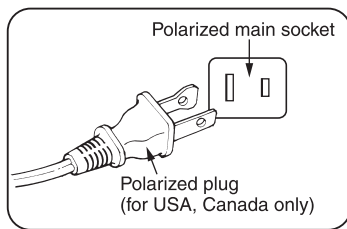
**Het aansluiten van de voetpedaal**

Steek de stekker van de voetpedaal in de machine (A) en vervolgens de netstekker in het stopcontact.

De voetpedaal regelt de naaisnelheid. De snelheid kan veranderd worden door de pedaal meer of minder in te drukken.

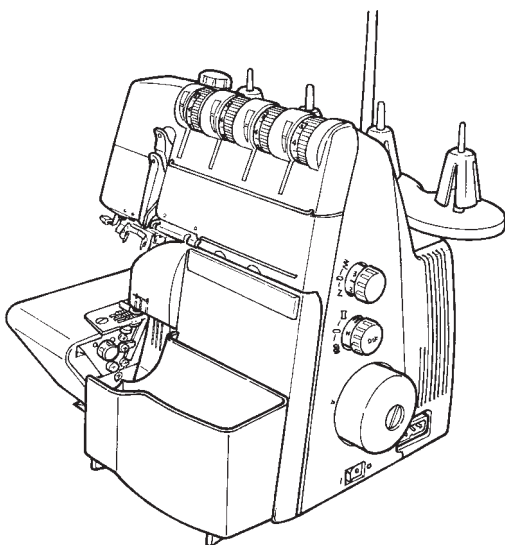
**Fussanlasser anschliessen**

Fussanlasser-Kabel in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.



**Raccordement de la pédale**

Introduire la fiche de la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la prise secteur (B) au réseau. Une pression plus ou moins grande sur la surface d'appui de la pédale permet de modifier progressivement la vitesse de la machine.



**Waste collector**

Clip the waste collector into the opening on the looper cover. It catches the cut-off fabric as you sew, keeping your working area neat and tidy.

**Snij-afvalbakje**

Klik het bakje aan de opening op de grijper beschermkap. Het bakje vangt het afsnijsel op terwijl u naait.

**Abfallbehälter**

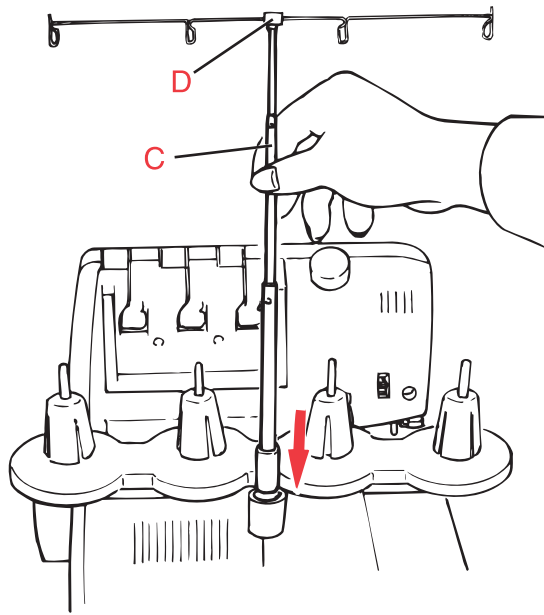
Den Abfallbehälter in die Aussparung am Greiferdeckel einhängen. Der Behälter fängt den Stoffabschnitt nach dem Schneiden auf. Der Arbeitsplatz bleibt sauber und übersichtlich.

**Récupérateur de chutes**

Suspendre le récupérateur de chutes dans l'évidement du couvercle du boucleur. Le récipient récupère les déchets après la coupe du tissu. Le poste de travail reste propre et bien ordonné.

Preparing the machine / Using the machine  
Het voorbereiden en gebruik van de machine  
Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme  
Préparation de la machine / mise en service

---



**Thread stand**

Push the support rod firmly into the socket on the back of the machine.  
Raise the support rod (C) fully, turning slightly until the position catches engage.  
Position the thread guide (D) on the thread stand so that the arrow is to the front.

**De draadgeleider**

Druk de draadgeleider stevig in de houder aan de achterkant van de machine.  
Schuif de antenne (C) volledig uit, terwijl u de antenne zodanig heen en weer draait, tot het pinnetje in het gaatje schiet. Plaats de draadgeleider (D) op de antenne, zodanig dat de pijl naar voren wijst.

**Fadenführung**

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung (D) auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

**Guide-fil**

Sortir le support de guide-fil jusqu'à la butée, le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (C) dans les positions correspondantes. Introduire le guide-fil (D) sur le support de guide-fil de sorte que la flèche soit orientée vers l'avant.

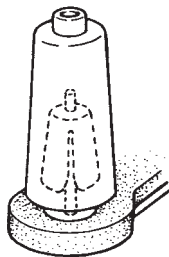
# Preparing the machine / Using the machine

## Het voorbereiden en gebruik van de machine

### Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme

### Préparation de la machine / mise en service

---



#### Thread / cones / spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

#### Garenklos opzetten

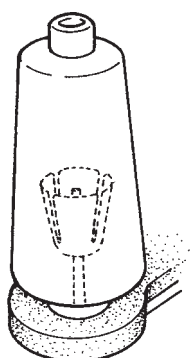
De garenklos rechthouder moet met de brede kant naar beneden geplaatst worden bij het gebruik van gewone garen conen.

#### Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

#### Mise en place des bobines de fil

Lors de l'emploi de cônes de fil normaux, placer les antivibreurs sur les broches en tournant le côté le plus large vers le bas.



#### Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

#### Grote conen

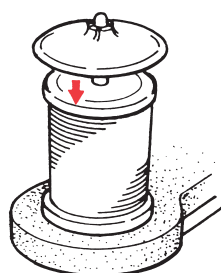
Als u grote conen gebruikt, moet u de garenklos rechthouder met de brede kant naar boven plaatsen.

#### Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulhalterstifte stecken.

#### Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs à l'envers, c'est-à-dire sur les broches en tournant le côté le plus large vers le haut.



#### Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

#### Garenklossen

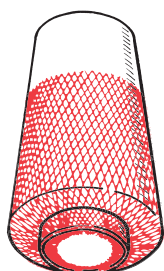
Verwijder de garenklos rechthouder. Plaats de klos op de pen en plaats de spoelklos tegenhouder met de afgeronde kant naar beneden op de klos.

#### Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

#### Bobines familiales

Pour les bobines familiales, enlever les antivibreurs, placer les bobines de fil. Ensuite, introduire les rondelles de maintien sur les broches avec l'arrondi du bord extérieur tourné vers le bas.



#### Thread net

If the threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

#### Garennetje

Bij garen dat makkelijk van de klos valt, kunt u een garennetje uit de accessoire tas over de klos trekken.

#### Fadennetz

Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

#### Résille pour fil

Pour les fils fins qui tombent facilement du cône, recouvrir les bobines avec la résille rangée dans la pochette d'accessoires.

# Using the machine / Gebruik van de machine

## Inbetriebnahme / Mise en service



### Main Power/light switch

The main power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

0 = Off  
I = On with light

### Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

0 = aus  
I = ein



### Stroom- licht schakelaar

De stroom- licht schakelaar is overzichtelijk geplaatst aan de kant van het handwiel.

0 = uit  
1 = aan

### Commutateur principal et interrupteur de lumière

Le commutateur principal / interrupteur de lumière est disposé visiblement du côté du volant devant la prise de la machine.

0 = arrêt  
I = marche



### Light switch

The light switch is placed on the rear left side of the machine, above the presser foot lifter.

E = on  
F = off

### Lichtschalter

Der Lichtschalter befindet sich auf der Rückseite der Maschine, über dem Fusslifterhebel.

E = ein  
F = aus

### Licht schakelaar

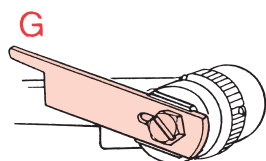
De lichtschakelaar zit aan de achterkant links van de machine, boven de naaivoet hefboom.

E = aan  
F = uit

### Interrupteur de lumière

L'interrupteur de lumière est situé à l'arrière de la machine, au-dessus du levier du pied-de-biche.

E = marche  
F = arrêt



### Raising the upper knife

Switch the machine off (power switch "O")

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- Open the looper cover.

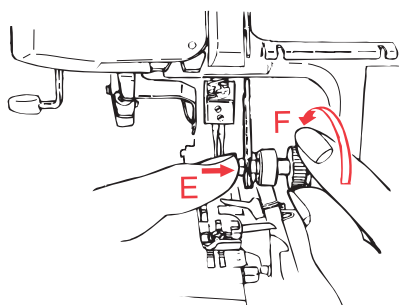
Press the upper knife holder (E) to the right. Turn the knob clockwise (F) until the knife is in the position illustrated (G).

### Obermesser hochstellen/senken

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.

Den oberen Messerhalter (E) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn (F) drehen bis das Messer, wie illustriert, einrastet (G).



### Het instellen van het bovenmes

Schakel de machine uit (Schakelaar 0)

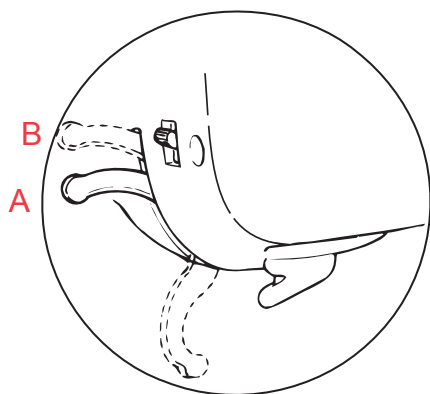
1. Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
2. Open de Grijper beschermkap  
Druk de bovenmeshouder (E) naar rechts.  
Draai de knop met de klok mee (F) tot het mes zich in de positie bevindt als in de tekening (G).

### Relever et abaisser le couteau supérieur

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.

Presser le support supérieur du couteau (E) tout à fait à droite, puis tourner le bouton rotatif dans le sens des aiguilles d'une montre (F) jusqu'à ce que le couteau s'encliquette, comme le montre l'illustration (G).



### Two step presser foot lifter with integrated front foot lift

To raise the presser foot, lift the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (A). It can be raised again to the maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (B).

When the foot is raised (A and B), the front of the foot is automatically lifted.

Note: When the presser foot is raised, all the tensions are released making it easier to thread the machine.

### Zweistufen Nähfußlifterhebel mit integriertem Nähfußspitzen - Anheber.

Um den Nähfuß hochzustellen, den Nähfußlifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (B). Ist der Nähfuß oben (A+B), ist auch die Nähfußspitze angehoben.

Hinweis: Wenn der Nähfuß angehoben ist sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

### Tweestaps naaivoet hefboom met geïntegreerde voorvoet heffer

Om de naaivoet te heffen, doet u de naaivoet hefboom aan de achterkant van de machine omhoog tot positie (A). De hefboom kan verder omhoog tot zijn hoogste positie (B) en in deze positie gehouden om meer ruimte te verschaffen tussen de naaivoet en de steekplaat. In deze positie is ook voorkant van de voet omhoog.

#### ⓘ Let op:

Als de naaivoet omhoog staat, zijn automatisch alle draadspanningen ontspannen, zodat u gemakkelijker de draden kunt inrijgen.

### Levier du pied-de-biche à deux positions avec releveur intégré des pointes du pied-de-biche.

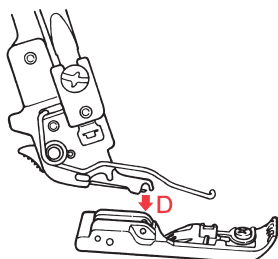
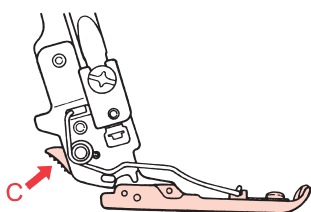
Pour relever le pied-de-biche, déplacer le levier du pied-de-biche vers le haut, jusqu'à ce qu'il bute (A). Si le levier est pressé tout à fait en haut, l'écart entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) est agrandi. Si le pied-de-biche est en haut (A+B), la pointe du pied-de-biche est aussi relevée.

Indication: si le pied-de-biche est relevé, toutes les tensions de fil sont libérées. De cette manière, l'enfilage devient plus facile.

### Changing the presser foot

- ⓘ • Switch the machine off (power switch "0")
- Raise the presser foot.
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Press the catch (C) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot shank to the highest position (B) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (D). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.



### Nähfuß auswechseln

- ⓘ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.
- Nähfuß hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander. Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuß nach links wegziehen. Zum Befestigen, den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfußes liegen (D). Den Schaft senken, der Nähfuß rastet ein.

### Verwisselen van de naaivoet

- ⓘ **Let op:** Schakel de machine uit (Schakelaar 0).

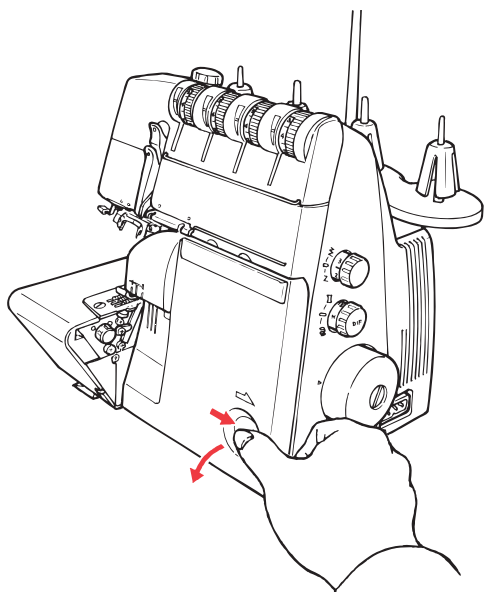
1. Doe de naaivoet omhoog.
2. Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan. Druk op het knopje achter op de voethouder (C) zodat de naaivoet los laat. Doe de naaivoethefboom naar de hoogste positie (B) en verwijder de naaivoet in linkse richting. Plaats de gekozen voet onder de voethouder. De groef in de houder moet precies boven het asje (D) in de voet zitten. Doe de naaivoet hefboom omlaag en bevestig al doende de naaivoet.

### Remplacement du pied-de-biche

- ⓘ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.
- Relever le pied-de-biche.
- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral. Presser le levier de libération (C). Le pied-de-biche se libère de son support. Presser le levier du pied-de-biche tout à fait en haut (B), puis retirer le pied-de-biche par la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, le poser sous la tige. Pour cela, la rainure de la tige doit être exactement au-dessus de la tige du pied-de-biche (D). Abaisser la tige, le pied-de-biche s'encliquette.

# Using the machine / Gebruik van de machine

## Inbetriebnahme / Mise en service



### Looper cover

To open, press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close push it up and press lightly to the right.

The cover engages automatically.

Safety switch: The machine does not run when the looper cover is opened.

### Grijper bescherm kap

Om de grijper beschermkap te openen schuift u deze naar rechts en klapt u hem naar u toe.

Bij het sluiten doet u de kap weer omhoog en iets naar rechts tot hij weer in klikt.

Veiligheidsschakelaar: De machine is uitgeschakeld zodra de kap is geopend.

### Greiferdeckel

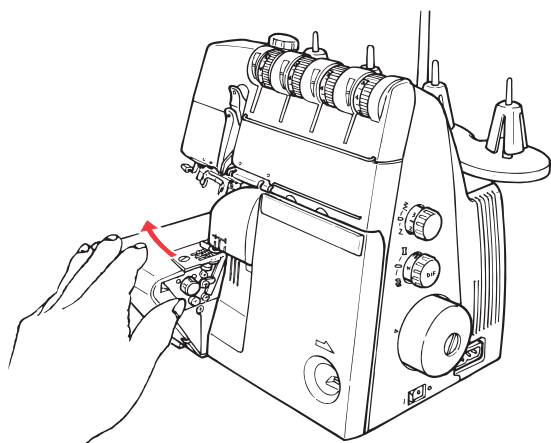
Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts schieben und den Deckel nach vorne kippen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken bis er einrastet.

Sicherheitsschalter: Die Maschine näht bei geöffnetem Greiferdeckel nicht.

### Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, pousser à droite, sur l'échancrure, avec le pouce, puis faire basculer le couvercle vers l'avant. Pour refermer, relever le couvercle, puis le presser légèrement à droite jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

Commutateur de sécurité: la machine ne coud pas si le couvercle du boucleur est ouvert.



### Cloth plate

Opening and closing the cloth plate:

Opening: Push the cloth plate to the left.

Closing: Push the cloth plate to the right.

Safety switch: The machine does not run when the cloth plate is opened.

### Werkvlak

Openen en sluiten van het werkvlak.

Openen: Druk het werkvlak naar links.

Sluiten: Druk het werkvlak naar rechts.

Veiligheidsschakelaar: De machine is uitgeschakeld zodra het werkvlak is geopend.

### Stoffauflagedeckel

Öffnen und Schliessen des Stoffauflagedeckels:

Öffnen: Den Stoffauflagedeckel nach links schieben.

Schliessen: Den Stoffauflagedeckel nach rechts schieben.

Sicherheitsschalter: Die Maschine näht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel nicht.

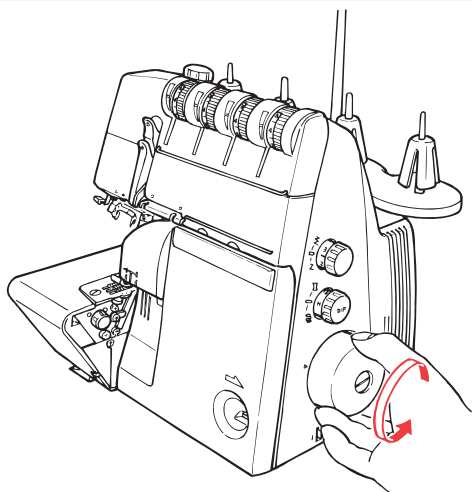
### Plateau de travail

Ouverture et fermeture du plateau de travail:

Ouverture: déplacer le plateau de travail à gauche.

Fermeture: déplacer le plateau de travail à droite.

Commutateur de sécurité: la machine ne coud pas si le couvercle du plateau de travail est ouvert.



### Handwheel

The handwheel turns forward, i.e. in the same direction as on a household sewing machine.

### Handwiel

Het handwiel draait naar u toe, net zoals een huishoudnaaimachine.

### Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushalt Nähmaschine.

### Volant

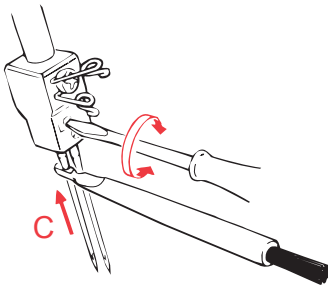
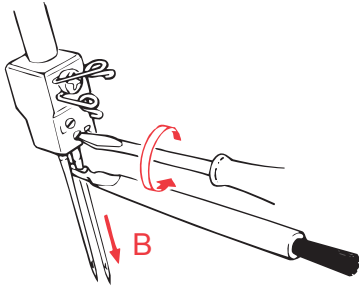
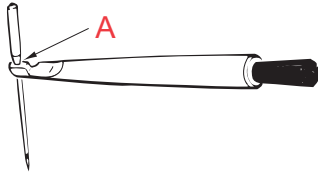
Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme sur la machine à coudre familiale.

# Using the machine

## Gebruik van de machine

### Inbetriebnahme / Einfädeln

### Mise en service / enfilage



#### Inserting the needles

Needles can be inserted quickly and easily with the practical needle inserter (A).

Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Lower the presser foot.

Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles (B).

Place the right-hand needle, flat side towards the back, into the hole of the needle inserter and insert the needle as far as possible into the needle clamp. Tighten the setscrew lightly and then insert the left-hand needle in the same way and tighten both setscrews (C).

#### Bevestigen van de naalden

De naalden zijn eenvoudig te bevestigen met de handige naaldbevestiger (A) aan het stofkwastje.

Schakel de machine uit (Schakelaar 0) en haal de stekker uit het stopcontact.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Doe de naaivoet naar beneden.

Met de kleine schroevendraaier draait u de naaldschroef los en verwijdert u de naald (B).

Plaats de rechter naald, met de vlakke kant naar achteren, in de naaldbevestiger en breng de naald zover als mogelijk in in de naaldhouder en draai de naald schroef voorzichtig weer vast.

Doe nu het zelfde met de linker naald en controleer vervolgens de naaldschroeven (C).

#### Nadeln einsetzen

Mit der Nadelführung im Griff des Pinsels können die Nadeln einfach und schnell eingesetzt werden (A).

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Das Handrad vorwärts drehen um Nadeln in die höchste Stellung zu bringen.

Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Je nach Stichwahl, rechte oder linke Nadel einsetzen.

Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen (C).

#### Mettre les aiguilles en place

Le guide d'aiguille situé dans le manchon du pinceau permet la mise en place facile et rapide des aiguilles (A).

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.

Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.

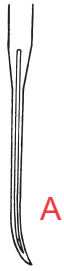
Abaisser le pied-de-biche.

Desserrer la vis de fixation de l'aiguille avec le petit tournevis. Enlever les aiguilles (B). Selon le point choisi, introduire l'aiguille à droite ou à gauche.

Placer les aiguilles avec le côté plat à l'arrière dans le guide situé sur le manchon du pinceau, puis introduire les aiguilles dans le porte-aiguille jusqu'à ce qu'elles butent en haut. Resserrer les vis de fixation des aiguilles (C).



# Needle and thread / Naald en garen Nadel und Faden / Aiguille et fil



## Needles

Needles must be in perfect condition. Problems can occur if needles:

- A are bent.
- B are damaged or blunt.
- C have hooked points.

## Naald en garen

De naalden moeten in goede staat zijn. Problemen doen zich voor indien:

- A. De naalden verbogen zijn
- B. De naalden bot of beschadigd zijn
- C. De naalden een haakpunt hebben

## Nadeln

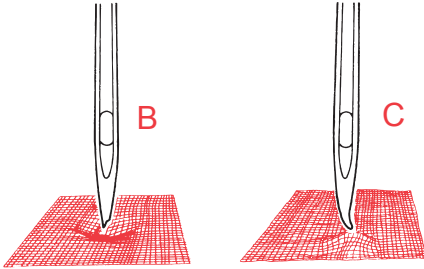
Die Nadeln müssen einwandfrei sein. Nähschwierigkeiten entstehen bei:

- A Krummer Nadel.
- B Stumpfer, beschädigter Nadel.
- C Nadelspitze mit Häkchen.

## Aiguille

Les aiguilles doivent être en bon état. Des difficultés apparaîtront dans les cas suivants:

- A Aiguille tordue.
- B Aiguille émoussée ou endommagée.
- C Pointe de l'aiguille avec des bardes.



## Needle and thread

The needle size used depends on the thread. The needles should be in accordance with thread used. When sewing, the thread is fed through the long groove in the needle. If the needle is too fine, the thread does not fit into the groove and stitches will be skipped.

Use needles No. 70 - 90.

## Naald en garen

De naalddikte die moet gebruiken hangt af van het te gebruiken garen.

Bij het naaien wordt de draad door de groef van de naald gevoerd. Als de naald te dun is, past de draad niet in deze groef en dit leidt tot het overslaan van steken.

Gebruik naalddikte 70 tot 90.

## Nadel und Faden

Die Nadelstärke hängt vom gewählten Faden ab, das heisst die Nadel muss zum Faden passen. Der Faden legt sich beim Nähen in die lange Rille auf der Vorderseite der Nadel. Ist die Nadel zu fein, findet der Faden keinen Platz in der Rille und es können Fehlstiche entstehen.

Verwenden Sie Nadeln Nr. 70 - 90.

## Aiguille et fil

La grosseur de l'aiguille dépend du fil choisi. L'aiguille doit concorder avec le fil. Lorsque l'on pique, le fil se place dans la longue rainure de l'aiguille. Si cette dernière est trop fine, le fil ne peut entrer dans la rainure, ce qui empêche les points de se former correctement.

Employer des aiguilles no. 70 - 90.

\* "It is recommended to use JLx2 needle, especially when sewing thick materials, overlapped section, etc, with overlock machine."

\* Het verdient aanbeveling naalden systeem JLx2 te gebruiken, vooral bij dikke stoffen, overlappingsen etc. met een overlockmachine.

\* Zum nähen schwerer materialien eine nadel vorm Type JLx2 als linksseitige nadel verwenden.

\* Il est recommandé d'utiliser l'aiguille JLx2, tout particulièrement lors de la couture de tissus épais, de parties se chevauchant, etc., avec une surjeteuse.

# Needle and thread / Naald en garen Nadel und Faden / Aiguille et fil

## Thread/decorative threads

Sewing and special overlock threads are manufactured in a wide variety of types, weights and combination of fibres. It is worth investing in good quality threads for perfect sewing results. Decorative threads specially made for overlockers (available on cones) are also becoming widely available. We recommend following the basic guidelines when using special threads on your overlocker:

- Purchase threads on cones or spools which are produced exclusively for overlocking.
  - When using normal spools, use the spool caps (in accessory bag).
  - Only use decorative threads in the loopers. The thread must move easily and without resistance through the thread guides and looper eyes.
  - The thicker the thread, the longer the stitch length (3-4).
  - The thicker the thread, the looser the tensions
  - Sew slowly when using decorative threads. Pull the thread chain gently to the rear when starting to sew.
- Always test sew decorative threads before starting to sew your work.

## Naaigaren en decoratief garen

Naaigaren en speciaal overlock garen bestaan in vele variëteiten. Gebruik voor een goed resultaat altijd kwaliteitsgarens.

En leidraad voor het garen dat u gebruikt:

- Koop garen op conen of spoelen die speciaal gemaakt zijn voor overlockmachines;
- Bij gewone spoelen, gebruik altijd de spoelklostegenhouders;
- Gebruik decoratief garen alleen in de grijpers.  
De draad moet zich soepel en zonder weerstand kunnen bewegen door de draadgeleiders en grijpers:
- Hoe dikker het garen, hoe langer de steeklengte (3-4);
- Hoe dikker het garen, hoe losser de draadspanningen;
- Naai langzaam bij gebruik van decoratief garen. Trek de draadketting zacht naar achteren wanneer u begint te naaien.
- Naai altijd eerst een test voordat u met decoratieve steken bij uw werkstuk begint.

## Faden, Dekorfaden

Näh- und Overlockfäden sind in einer Vielfalt von Stärken und Qualitäten erhältlich. Für ein perfektes Nähresultat lohnt es sich qualitativ hochwertige Nähfäden zu verwenden. Neben den normalen Nähfäden sind heute auch dekorative Garne in Overlockaufmachung (auf Conen) erhältlich.

Beachten Sie folgende Grundregeln für den Gebrauch von Spezialfäden: Garne wählen die in overlockgerechter Aufmachung, auf Spulen oder Conen erhältlich sind.

Beim Gebrauch von normalen Spulen die Garnableiterscheiben (in der Zubehörtasche enthalten) aufsetzen.

Dekorative Garne nur in den Greifern verwenden. Die Größe der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke. Die Dekorgarne müssen ohne spürbaren Widerstand eingefädelt werden können.

Je stärker der Faden, desto länger der Stich (Stichlänge 3-4).

Je stärker der Faden, desto niedriger die Fadenspannung.

Langsam nähen beim Gebrauch von Dekorgarnen. Beim Nähbeginn die Fadenkette leicht nach hinten ziehen.

Vor dem Arbeiten mit Dekorgarnen immer eine Nähprobe machen.

## Fils, fils décoratifs

Les fils à coudre et les fils pour surjeteuse sont disponibles dans de nombreuses qualités et épaisseurs. Préférez toujours des fils à coudre de très bonne qualité pour obtenir du travail parfait. En plus des fils à coudre courants, on trouve également des fils décoratifs pour surjeteuse (sur cônes). Prière d'observer les règles de base suivantes lors de l'emploi de fils spéciaux: choisir des fils dont la présentation sur bobines ou cônes correspond aux surjeteuses.

Poser les disques de déviation du fil qui se trouvent dans la pochette d'accessoires lorsqu'on emploie des bobines normales.

Les fils décoratifs seront utilisés uniquement dans les boucleurs. L'importance du chas des boucleurs détermine l'épaisseur maximale du fil. L'enfilage des fils décoratifs doit s'effectuer sans se heurter à une résistance.

Plus le fil est épais, plus la longueur de point doit être élevée (longueur de point 3-4mm)

Plus le fil est épais, plus la tension de fil doit être faible!

L'emploi de fils décoratifs demande de réduire la vitesse de couture. Toujours tirer la chaînette de fil en arrière avant de commencer la couture.

Effectuer toujours un essai avant de travailler avec les fils décoratifs.

## Thread, needle, application table

| Thread  | Needles | Where                       | Application   |
|---|---------|-----------------------------|---|
| All purpose overlock thread 120/2 (polyester) | 70-90   | Needles and looper threads  | For all overlock- and cover stitch work.                    |
| Polyester-continuous filaments                |         | Loopers only                | Neatening edges   |
| Woolly nylon                                  |         | Loopers only                | Soft seams in knits, rolled hems.                           |
| Spun Polyester                                | 80-90   | Needles, and looper threads | Seams in all fabrics.                                       |
| Embroidery/darning and decorative threads     | 70-90   | Loopers only                | Neatening edges, rolled hems and cover stitch applications. |

## Faden-, Nadel-, Nähguttabelle

| Faden                              | Nadel | Einsatz                       | Anwendung   |
|------------------------------------|-------|-------------------------------|---|
| Allzweck-Overlockfaden (Polyester) | 70-90 | Nadel-und Greiferfaden        | Für alle Overlockarbeiten geeignet                                  |
| Polyester-Endlosfaden              |       | Nur als Greiferfaden geeignet | Versäubern von Schnittkanten  |
| Bauschgarn                         |       | Nur als Greiferfaden geeignet | Weiche Nähte in Maschenware, Rollsäume                              |
| Polyester-Nähfaden                 | 80-90 | Nadel-und Greiferfaden        | Nähte in allen Materialien  |
| Stick- Stopfgarne und Dekorgarne   | 70-90 | Nur als Greiferfaden          | Versäubern von Schnittkanten, Rollsäume und Coverstich Anwendungen. |

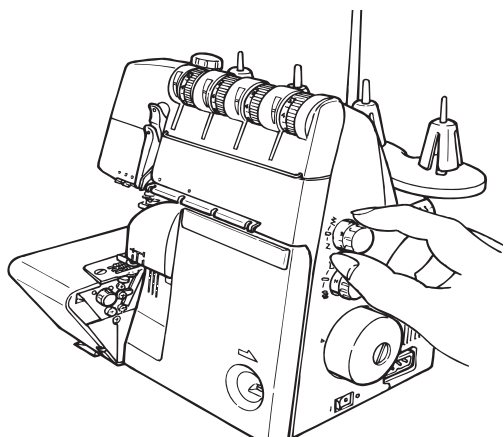
## Garen, naald, toepassingstabel

| Garen                                | Naalddikte | Waar                | Toepassing  |
|--------------------------------------|------------|---------------------|---|
| Universeel overlock garen, polyester | 70-90      | Naalden en grijpers | Al het overlock en coverlock werk                           |
| Polyester continu filament           |            | Alleen de grijpers  | Afwerken van stofkanten                                     |
| Flos garens                          |            | Alleen de grijpers  | Soepele zomen in gebreide stof, Rolzomen                    |
| Polyester naaigaren                  | 80-90      | Naalden en grijpers | Zomen in alle stoffen                                       |
| Borduur- en decoratieve garens       | 70-90      | Alleen de grijpers  | Afwerking van stofkanten, rolzomen, coverstich toepassingen |

## Tableau des aiguilles, fils et tissus

| Fil   | Aiguille | Destination                              | Application  |
|---|----------|--|--|
| Fil surjet universel (polyester)              | 70-90    | Fil d'aiguille et fil de boucleur        | Convient pour tous les travaux avec le point de surjet et le point enveloppant |
| Fil invisible en polyester                    |          | Convient seulement comme fil de boucleur | Surfilage des bords  |
| Fil texturé                                   |          | Convient seulement comme fil de boucleur | Coutures souples dans des tissus à mailles, ourlets roulés                     |
| Fil à coudre en polyester                     | 80-90    | Fil d'aiguille et fil de boucleur        | Couture sur tous tissus  |
| Fil à broder, fil à repriser et fil décoratif | 70-90    | Fil d'aiguille et fil de boucleur        | Surfilage des bords, ourlets roulés et décorations                             |

# Adjustments and settings / Instellingen en gebruik Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation



## Stitch length

It can be adjusted while sewing. The stitch length is infinitely variable from 1-4mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2.5mm.

## Steeklengte

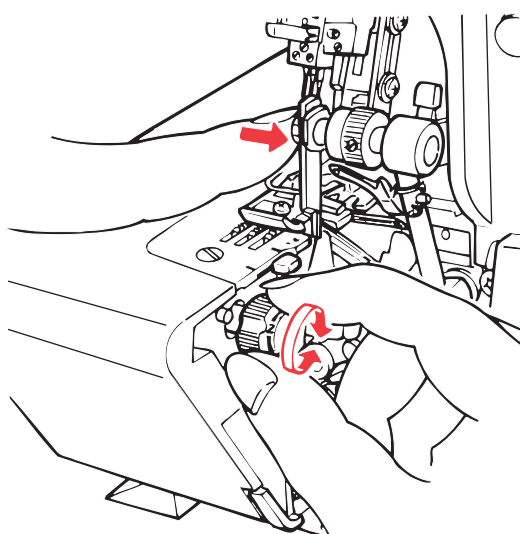
De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien veresteld worden tussen de 1 en 4 mm. Het meeste overlock werk geschiedt met de basis instelling 2,5 mm.

## Stichlänge

Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden. Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar im Bereich von 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2,5 mm genäht.

## Longueur de point

La longueur de point peut être réglée progressivement, même pendant la couture. La longueur de point est réglable progressivement dans la zone comprise entre 1 et 4 mm. La plupart des travaux avec la surjeteuse sont cousus avec une longueur de point fixée à 2,5 mm.



## Cutting width

Switch the machine off (Power switch to "O")

Disconnect machine from electricity supply.

- Raise the upper knife.
  - Turn cutting width adjustment dial in the desired direction.
  - Lower upper knife.
- 1 = 4-6 mm seam width
  - 2 = 5-7 mm seam width
  - 3 = 6-8 mm seam width
  - 4 = 7-9 mm seam width
  - 5 = 8-10 mm seam width

The position of the lower knife determines the width of the seam. Reduce the cutting width if the edges of fine fabric curl up when being sewn (A). Increase the cutting width if the loops seem to be too loose (B).

## Messerposition

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen.

- Das Messer hochstellen.
- Messerpositionswahlknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Das Messer senken.

## Messerposition

- 1 = Nahtbreite von 4-6 mm
  - 2 = Nahtbreite von 5-7 mm
  - 3 = Nahtbreite von 6-8 mm
  - 4 = Nahtbreite von 7-9 mm
  - 5 = Nahtbreite von 8-10 mm
- Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt. Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 1 drehen (A). Erhöhen Sie die Nahtbreite wenn die Fadenverschlingung lose erscheint. Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 5 drehen (B).

## Snijbreedte

Schakel de machine uit (Schakelaar 0)  
Haal de stekker uit het stopcontact.

- Stel het mes omhoog
- Draai de snijbreedteknop in de gewenste richting
- Laat het mes weer zakken

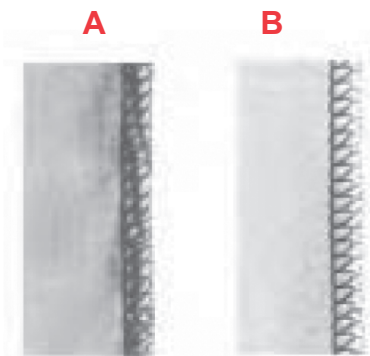
## Position du couteau

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.

- Relever le couteau.
- Tourner le sélecteur de position du couteau dans la direction souhaitée.
- Abaisser le couteau.

## Position du couteau

- 1 = largeur de couture 4-6 mm
  - 2 = largeur de couture 5-7 mm
  - 3 = largeur de couture 6-8 mm
  - 4 = largeur de couture 7-9 mm
  - 5 = largeur de couture 8-10 mm
- Réduire la largeur de couture, si le tissu s'enroule pendant la couture. Tourner alors le sélecteur de position du couteau vers 1 (A). Augmenter la largeur de couture, si le nouage apparaît lâche. Tourner alors le sélecteur de position du couteau vers 5 (B).

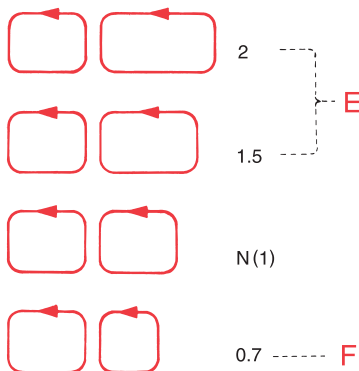
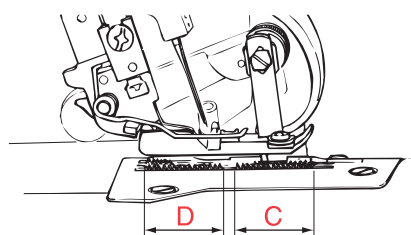
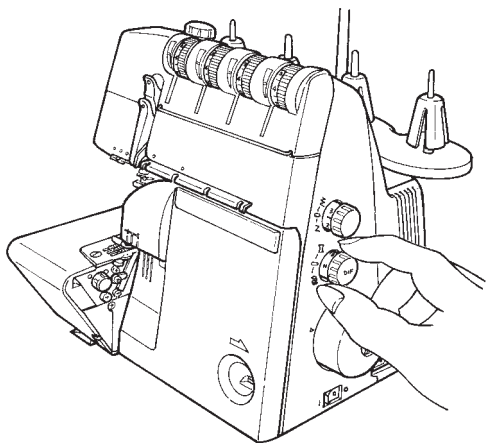


## Messtand:

- 1 = 4 - 6 mm zoombreedte
  - 2 = 5 - 7 mm zoombreedte
  - 3 = 6 - 8 mm zoombreedte
  - 4 = 7 - 9 mm zoombreedte
  - 5 = 8 - 10 mm zoombreedte
- De positie van het ondermes bepaalt de zoombreedte.

Verklein de zoombreedte als de rand van dunne stof opkruilt tijdens het naaien (A). Vergroot de zoombreedte als de stekenvorming te los is (B).

# Adjustments and settings / Instellingen en gebruik Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation



## Differential feed

There are two feed dogs one front (C) and one rear (D). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted. The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movements between the layers of fabric.

It also ensures pucker-free seams in smooth fabric such as nylon or closely woven fabric.

### Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric. (E)

### Pucker-free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The rear feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering. (F)

### Adjusting the differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment dial in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.

## Differentieel transport

Er zijn twee transporteurs. Een voor (C), en een achter (D). De transporteurs bewegen onafhankelijk van elkaar. De bewegingen die de transporteurs maken gedurende een hele steek kunnen versteld worden. Het differentieel transport voorkomt rimpelen of lubberen van stretch- en gebreide stof en verschuiving van de stoflagen. Ook zorgt het differentieel transport ervoor, dat zelfs gladde stoffen als Nylon-tricot of strak geweven stoffen niet samentrekken.

### Tricot en gebreide stoffen verwerken zonder lubberen

De afstand afgelegd door de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (E).

### Nylon of dicht geweven stoffen zonder samentrekken

De afstand afgelegd door de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (F).

### Instellen van het differentieel transport

Het differentieel transport kan worden ingesteld door aan de knop in de gewenste richting te draaien. Maak altijd eerst een proefstukje. Het differentieel transport kan traploos en tijdens het naaien worden versteld.

## Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (C) und einem hinteren (D). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben. Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie z. B. Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen (E).

### Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als derjenige des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann.

### Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (F)

### Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

## Entraînement différentiel

La griffe d'entraînement est composée de deux parties, une partie avant (C) et une partie arrière (D). Lors d'un cycle complet de la griffe d'entraînement, ces deux griffes peuvent avoir des déplacements de longueur différente. L'entraînement différentiel vous permet d'effectuer des coutures absolument plates et sans ondulations dans des tissus à mailles, sans décalage des couches de tissu. Il permet également que les tissus lisses comme le nylon, les tricots ou les matériels résistants et tissés ne rétrécissent pas durant la couture (E).

### Tricot ou lainage sans ondulations

L'avance de la griffe avant doit être plus grande que celle de la griffe arrière. La griffe avant déplace autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille.

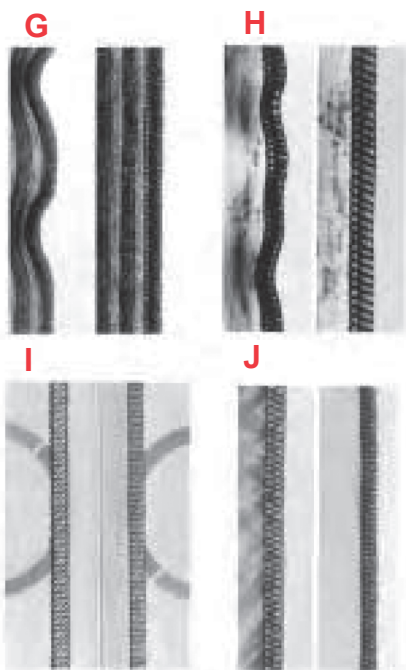
### Aucune couture ne rétrécit sur des étoffes tissées ou des tricots en nylon

L'avance de la griffe arrière doit être plus grande que celle de la griffe avant. La griffe avant retient alors autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille (F).

### Réglage de l'entraînement différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel. Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

# Adjustments and settings / Instellingen en gebruik Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise Fonctions et indications générales sur mode d'emploi



## Adjusting the differential feed

Simply turn the dial in the direction desired for fully variable adjustment while sewing. Test sew.

|     | Effect              | Fabric  |
|-----|---------------------|---|
| 2   | Wave-free seams (G) | Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics        |
| 1.5 | Wave-free seams (H) | Cotton, silk, synthetic jersey, sweatshirt fabrics and fine knits     |
| N   | Normal feed (I)     | Woven fabrics   |
| 0.7 | No puckering (J)    | Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin |

## Instelling van het differentieel transport

Draai de differentieel transport knop in de gewenste richting tijdens het naaien

|     | Effect                   | Stoffen  |
|-----|--------------------------|--|
| 2   | Zoom zonder lubberen (G) | Dikke wollen stof, handbreielsen, zeer elastische stof                     |
| 1.5 | Zoom zonder lubberen (H) | Katoen, zijde, synthetische jersey, sweatshirtstof en fijne gebreide stof. |
| N   | Normaal transport (I)    | Geweven stoffen  |
| 0.7 | Zonder samentrekken (J)  | Fijne nylon-tricots, dichtgeweven stof, voering, satijn popeline.          |

## Einstellung Differentialtransport

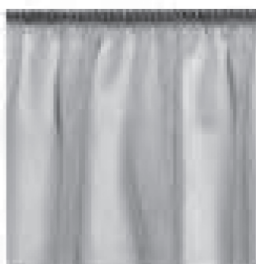
Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

|     | Effect                | Fabric  |
|-----|-----------------------|---|
| 2   | Wellenfreie Naht (G)  | Dicke Wollstoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien                               |
| 1.5 | Wellenfreie Naht (H)  | Baumwoll-Seidenstoffe sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe. |
| N   | Normaltransport (I)   | Gewobene Stoffe   |
| 0.7 | Kein Nachkräuseln (J) | Feine Nylon -Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin.                   |

## Réglage de l'entraînement différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel. Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

|     | Résultat                     | Tissus   |
|-----|------------------------------|--|
| 2   | Couture sans ondulations (G) | Tissus de laine épais, tricots faits main et matériels à haute élasticité                          |
| 1.5 | Couture sans ondulations (H) | Tissus en coton, en soie, en jerseys synthétiques, tissus pour sweatshirt et tissus de laine fine. |
| N   | Entraînement normal (I)      | Etoffes tissées  |
| 0.7 | Aucun fronçage (J)           | Tricots fins en nylon, étoffes tissées résistantes, doublures, satin et popeline                   |



## Gathering

Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment. For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

### Adjustment:

- Stitch: 4-thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3-4
- Cutting width: 2-3

Increase the needle thread tension (6-8) for a tighter gather.



## Rimpelen

Met gebruikmaking van het differentieel transport kan een enkele laag stof gerimpeld worden, voor u het aan uw werkstuk toevoegt, zoals mouwen, kragen stofranden en dergelijke.

### Instellingen

- Steek: 4-draads overlock
- Differentieel transport: 2
- Steeklengte: 3-4
- Snijbreedte: 2-3

Verhoog de naald draadspanning (6-8) voor een groter rimpel effect.

## Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

### Einstellung:

- Stich: 4-Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3-4
- Nahtbreite: 2-3

Erhöhte Fadenspannungen (6-8) verstärken den Kräuseleffekt.

## Fronçage

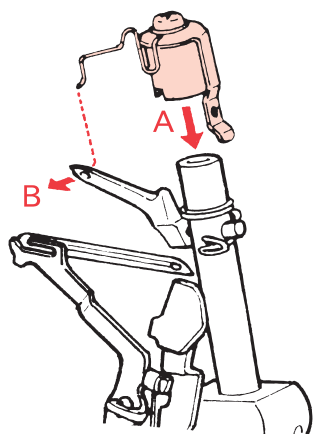
L'entraînement différentiel permet de froncer une fine couche de tissu, par exemple sur les manches, en bordure, sur les passepoils, sur les parmentures de dentelles ou sur les volants.

### Réglage:

- Point: point de surjet à 4 fils
- Entraînement différentiel: 2
- Longueur de point: 3-4
- Largeur de couture: 2-3

Des tensions de fil accrues (6-8) renforcent l'effet de fronçage.

# Adjustments and settings / Instellingen en gebruik Einstellen und Bedienen / Réglage et utilisation



## Upper looper converter

Use the upper looper converter to sew stitches with one looper thread, such as 2-thread roll hem, 2-thread flatlock and overlock.

- Turn the handwheel to lower the needles.
- **Switch the machine off (power switch to "O").**
- Open the looper cover.
- Attach the converter (stored in looper cover) to the upper looper arm (A). Insert the wire hook into the upper looper eye (B) from back to front. The upper looper has now been converted, i.e., it no longer carries thread but it diverts the lower looper thread so that loops are formed.

## Bovengrijper converter

Gebruik de bovengrijper converter bij het naaien met 1 grijperdraad, zoals de 2-draads rolzoom, 2-draads flatlock en overlock.

- Draai het handwiel zodanig, dat de naalden de laagste positie bereiken
- Schakel de machine uit (Schakelaar 0) en haal de stekker uit het stopcontact
- Open de grijper beschermkap
- Bevestig de converter (Opgeborgen in de grijper beschermkap) op de grijperarm (A).
- Steek de draadhaak in het oog van de bovengrijper (B) van achter naar voren.

De bovengrijper is nu omgebouwd tot een soort draadgeleider, die de draad van de ondergrijper zodanig leidt, dat de draad om de stofrand heen gelegd wordt.

## Obergreiferabdeckung

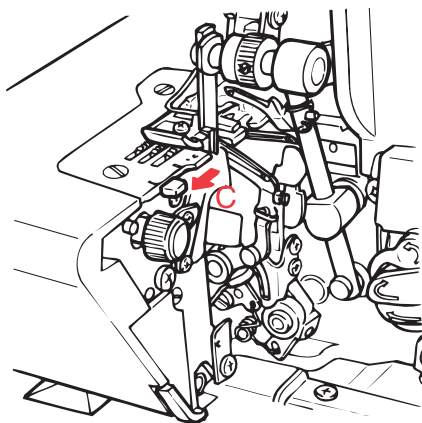
Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greiferfaden, wie zum Beispiel: 2-Faden-Rollsaum, 2-Faden Flachnaht und Overlock.

- Handrad drehen um Nadeln tiefzustellen.
- **Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“.**
- Greiferdeckel öffnen
- Die Obergreiferabdeckung (Zubehör im Greiferdeckel) auf den Obergreiferarm (A) stecken. Den Draht von hinten in das Obergreiferrohr (B) führen. Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heißt, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.

## Recouvrement du boucleur supérieur

Le recouvrement du boucleur supérieur permet de coudre des points avec un fil de boucleur, comme par exemple: l'ourlet roulé à 2 fils, la couture plate à 2 fils et le surjet.

- Tourner le volant pour mettre les aiguilles en position basse.
- **Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“.**
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Placer le recouvrement, (accessoire rangé dans le couvercle des boucleurs), sur le levier du boucleur supérieur (A). Faire passer le fil en métal par l'arrière dans le chas du boucleur supérieur (B). Le boucleur supérieur devient ainsi un contre-boucleur, c'est-à-dire qu'il n'entraîne rien, mais il modifie la direction du fil du boucleur inférieur de telle sorte que le bord du tissu soit entièrement surfilé.



## Roll hemming

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- For roll hemming, pull the selection lever to the front marking on the stitch plate, furthest from the presser foot (C).
- For overlocking, push the selection lever to the rear marking on the stitch plate, nearest to the presser foot (D).

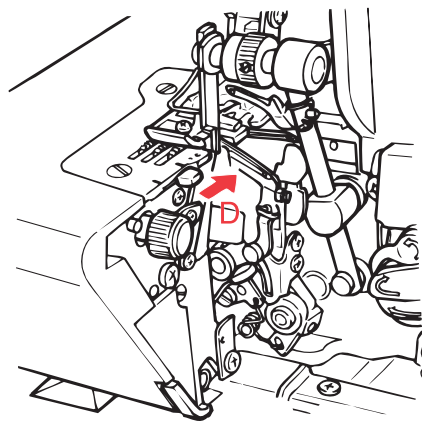
The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over, producing a very narrow, fine seam or hem. Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting. Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:

## Rolzomen

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Om te rolzomen, trekt u de selectie hefboom voor rolzoomsteek (C) naar voren, van de naaivoet af.
- Om te overlocken, drukt u de selectie hefboom naar achteren, naar de naaivoet toe (D).

De rolzomer is geïntegreerd in de machine. De rand van de stof wordt tijdens het naaien om de naald van de steekplaat gerold en er wordt zo een decoratieve rand of fijne zoom gevormd. Rolzomen is ideaal om stofranden af te werken bij fijne stoffen als avondkleding, lingerie, sjaals, gordijnen of zakdoekjes. De naaivoetdruk eventueel aan uw werk aanpassen.



## Rollsäumen

- Das Handrad drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß wegziehen (C).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur hinteren Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuß hinschieben (D).

Der Stichwahlhebel für Rollsaum ist in der Stichplatte integriert. Die Stoffkante wird während des Nähens um die feine Nadel gerollt, es entsteht ein dekorativer Abschluss oder eine feine Naht.

Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

## Ourlets roulés

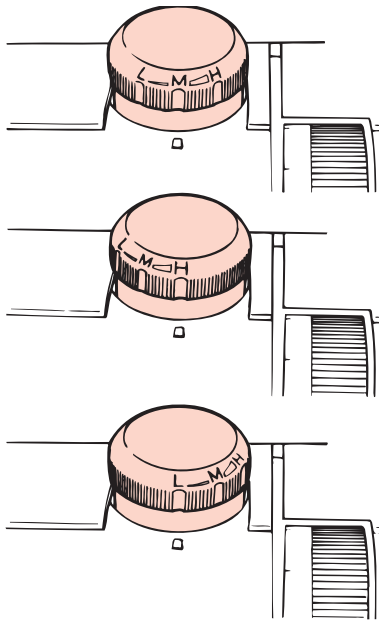
- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.
- Pour exécuter des ourlets roulés, il faut amener le levier sélecteur vers le pied-de-biche jusqu'au repère avant de la plaque à aiguille (C).
- Pour exécuter des surjets, il faut pousser le levier sélecteur du pied-de-biche jusqu'au repère arrière de la plaque à aiguille (D).

Le levier sélecteur pour l'ourlet roulé est intégré dans la plaque à aiguille. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule autour de la fine aiguille en formant ainsi une finition décorative ou une couture fine.

Les ourlets roulés conviennent particulièrement sur des foulards, des cache-nez, sur de la lingerie, des robes de soirée amples ou des rideaux fins ainsi que sur des serviettes.

# Settings, practical sewing / Bedienen en praktisch naaien

## Bedienen, Praktisches Nähen / Couture pratique



### Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting.

Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:

Position of knob for normal pressure (M) = Medium.

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (H) = High.

Less pressure: for light-weight or sheer fabrics and knits (L) = Low.

### Naaivoet druk

Draai de knop op de gewenste stand.

De fabrieksafstelling van de naaivoet druk is Medium.

- Normale druk (M) Medium.
- Meer druk (H) Hoog, bij dikke of stugge stof zoals denim, tweed, stevig linnen.
- Minder druk (L) Laag, bij lichtgewicht stoffen als chiffon of batist.

### Nähfußdruck:

Der Nähfußdruck garantiert einen optimalen Stofftransport. Der Druck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt.

Einstellung Nähfußdruck: Den Knopf in die gewünschte Richtung drehen.

M Normaldruck: Grundeinstellung für die meisten Overlockarbeiten.

H Hohe Druckeinstellung: für dichte und harte Stoffe wie Jeans oder feste Leinenstoffe sowie zum Aufnähen von Gummiband.

L Leichte Druckeinstellung: für feine Stoffe wie Chiffon oder Batist.

### Pression du pied-de-biche:

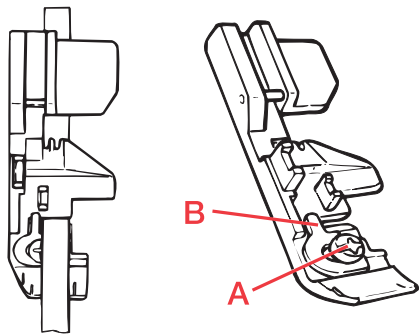
La pression du pied-de-biche garantit un entraînement optimal du tissu. Elle est réglée en usine sur une valeur moyenne.

Réglage de la pression du pied-de-biche: Déplacer le bouton dans la direction voulue.

M Pression normale: ce réglage de base convient dans la plupart des cas pour travailler les surjets.

H Pression élevée: ce réglage convient pour coudre les tissus épais et rigides comme le jeans ou le lin grossier, convient également pour poser des élastiques.

L Pression réduite: ce réglage convient pour les étoffes fines telles la voile de soie, la batiste.



### Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

• Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

• Raise the presser foot.

• Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.

• Lower the presser foot.

• Sew a few stitches on the tape.

• Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).

• Re-tighten setscrew.

• Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

### Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Während des Nähens kann ein bis 9mm breites Web- oder Gummiband mitgeführt werden. Ideal zum Verstärken von Quernähten in Maschenware oder zum Aufnähen von Gummibändern an Schnittkanten.

• Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

• Den Nähfuß anheben.

• Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Bandführung ziehen.

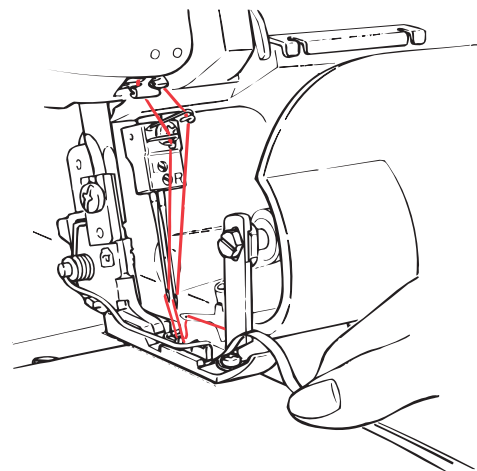
• Den Nähfuß absenken.

• Einige Stiche auf dem Band nähen.

• Stellschraube (A) lösen und die Bandführung der Breite des Bandes anpassen (B).

• Stellschraube wieder festziehen.

• Nähfußspitze anheben, Nähgut plazieren. Nähen.



### Innaaien van band

De standaard naaivoet is uitgerust met een bandgeleider. Tijdens het naaien kan een tot 9 mm brede geweven band of elastiek verwerkt worden.

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

- Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

- Doe de naaivoet omhoog.

- Leg het band onder de naaivoet en voorzichtig in de geleider.

- Laat de naaivoet zakken.

- Naai een paar steken op het band.

- Draai de stelschroef (A) los en verstel de bandgeleider tot de gewenste breedte (B).

- Draai de schroef weer vast.

- Doe de punt van de voet omhoog met de naaivoet hevel en plaats uw werkstuk onder voet. Naaien maar.

### Pose de ruban

Le pied standard pour le point surjet est équipé d'un guide pour ruban.

Pendant le travail, il est possible d'accompagner la couture avec un ruban élastique ou tissé de 9 mm de large au max.

C'est idéal pour renforcer les coutures transversales dans du tissu à mailles ou pour poser des rubans élastiques sur les bords coupés.

• Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.

• Relever le pied presseur.

• Poser le ruban sous le pied-de-biche et le tirer dans le guide par la droite.

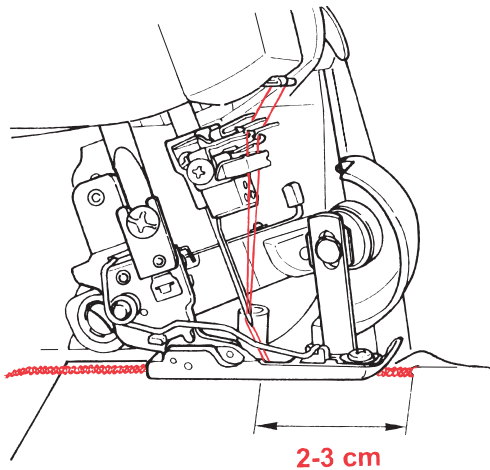
• Abaisser le pied presseur.

• Piquer quelques points sur le ruban.

• Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide (B) à la largeur du ruban.

• Resserrer la vis de réglage.

• Soulever la pointe du pied, placer l'ouvrage. Piquer.



### Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Re-thread.  
If the lower looper thread has broken, cut off both needle threads at the needles and remove surplus thread from below.  
First thread the looper and then the needles.  
Start sewing again about 2 - 3 cm in front of the break.

### Draadbreuk tijdens het naaien

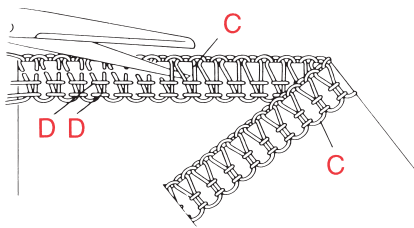
Naai direct in een hoek van de stofkant af en verwijder uw werkstuk. Rijg de machine opnieuw in. Als de ondergrijper draad is gebroken, knip dan de draden af bij de naalden en verwijder de overblijfselen van onder af. Rijg eerst de grijper in en dan de naalden. Begin opnieuw te naaien op circa 2-3 cm voor de plek waar de draadbreuk ontstond.

### Fadenreissen während des Nähens

Sofort im Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln. Ca. 2-3cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

### Cassure du fil durant la couture

Atteindre aussitôt le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguilles au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eu lieu la cassure.



### Unpicking seams

Using sharp scissors, cut the loops (C). Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

### Stiche auftrennen:

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

### Zoom uithalen

Met een scherpe spitse schaar de lussen knippen (C). Trek aan de naald draden en het stiksel komt los.

### Découdre une couture

Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguilles (D). Ainsi, la couture se libère.



# Threading preparations / tips Voorbereiden van het inrijgen Einfädeln vorbereiten / Tips Préparer l'enfilage / conseils

## ① • Switch the machine off (power switch "0")

- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover.
- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- Match the matching up marks on handwheel and side cover.
- Raise the upper knife.
- Raise the presser foot. The tension is automatically released. Thread the machine carefully and in the correct sequence. Invaluable threading aids simplify threading:
- Colored threading illustration.
- Color coded thread path on the machine.
- Threading accessories.

## ① - Schakel de machine uit (Schakelaar 0)

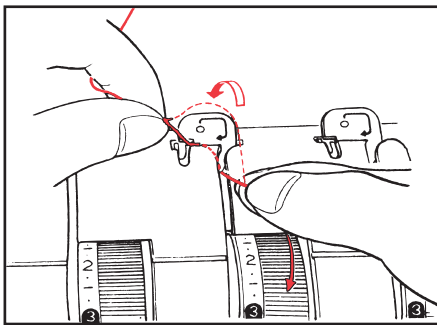
- De garen antenne moet geheel omhoog
- Open de grijper beschermkap
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Zorg dat de markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.
- Doe het bovenmes omhoog
- Doe de naaivoet omhoog. De draadspanning is nu automatisch uitgeschakeld
- Rijg de machine zorgvuldig en in de juiste volgorde in. De volgende punten maken u het inrijgen gemakkelijk:
- Het gekleurde inrijgschema
- Met kleuren gecodeerd inrijgpad op de machine
- Inrijghulpmiddelen

## ① • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Obermesser hochstellen.
- Den Nähfuß hochstellen, die Fadenspannung ist automatisch gelöst. Maschine sorgfältig einfädeln und die Einfädelreihenfolge beachten. Folgende Details erleichtern das Einfädeln:
- das farbige Einfädelschema
- die farbige bezeichneten Einfädelwege an der Maschine
- das Einfädel-Zubehör

## ① • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

- Sortir complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- Relever le couteau supérieur.
- Relever le pied-de-biche, la tension de fil est automatiquement libérée. Enfiler la machine avec précaution et respecter l'ordre d'enfilage. Les détails suivants facilitent l'enfilage:
- Le schéma d'enfilage en couleurs
- Le parcours d'enfilage repéré en couleurs sur la machine
- L'accessoire pour l'enfilage



## First thread guide on the machine (lay-in threading)

The thread guides on the top of the machine are color coded and simple to thread. Hold the thread with both hands and slip into the appropriate guide from back to front in the direction of the arrow and pull gently.

## De eerste draadgeleider van de machine (inlegsysteem)

De draadgeleiders boven op de machine zijn voorzien van een kleurcode en eenvoudig in te rijgen. Houdt de draad met beide handen vast en geleidt de draad van achter naar voor in de draadgeleider en trek licht.

## Erste Fadenführung der Maschine (Einlegen)

Die Fadenführungen an der Oberseite der Maschine sind farbige gekennzeichnet und einfach zu bedienen. Den Faden mit beiden Händen halten und gemäss Pfeil auf der Führung von hinten nach vorne einlegen und leicht ziehen.

## Premier enfilage de la machine

Les guide-fils situés sur la partie supérieure de la machine sont repérés en couleurs et faciles à utiliser. Tenir le fil des deux mains, puis l'insérer, selon la flèche du guide, de l'arrière vers l'avant en tirant légèrement.

## Re-threading or changing threads

If spools are empty or you want to change the thread, it is not necessary to rethread the machine. Simply cut off the threads above the cones or spools, replace them and knot new thread on to the existing thread. Cut the threads off at the needles. Raise the presser foot, pull the threads through and rethread the needles. Pull the looper threads through using the existing thread chain. Some thick decorative threads cannot be pulled through the looper eyes. Lower the presser foot. Select the stitch of your choice and test sew.

## Opnieuw inrijgen of draden verwisselen

Als het garen op is of u wil van garen verwisselen, is het niet nodig de machine opnieuw in te rijgen. Knip de draad boven de spoel of cone door, plaats het nieuwe garen en knoop het nieuw garen aan het al aanwezige garen. Knip het garen door bij de naalden. Doe de naaivoet omhoog en trek de draden door en rijg de naalden opnieuw in. Trek de grijperdraden door met de bestaande draadketting. Sommige dikke decoratieve garens kunnen niet door de grijperogen getrokken worden. Doe de naaivoet omlaag, kies uw steek en naai een proefstukje.

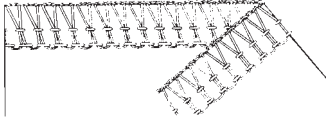
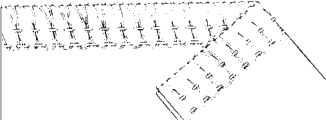
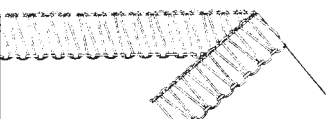
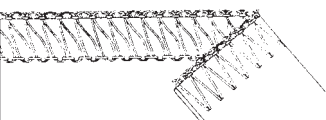
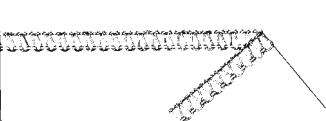
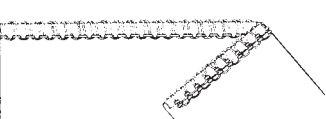
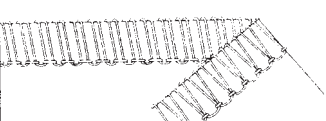
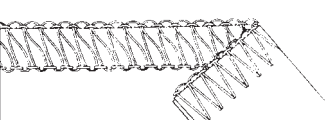
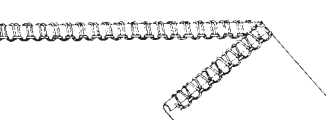
## Umfädeln / Faden-Farbe oder -Spulen wechseln

Sind die Fadenspulen leer oder wird eine andere Farbe benötigt, die Fäden oberhalb der Spulen abschneiden. Neue Spulen aufsetzen und Fäden anknüpfen. Den Nähfuß hochstellen (die Fadenspannungen sind gelöst). Die Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und durchziehen. Nadeln einfädeln. Greiferfäden mittels bestehender Stichkette durchziehen. Starke dekorative Garne lassen sich nicht durch das Greiferöhr ziehen. Nähfuß senken. Gewünschte Nähposition einstellen. Nähprobe.

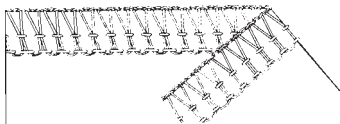
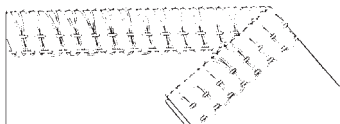
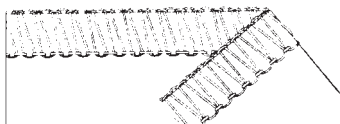
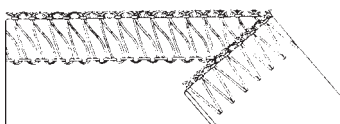
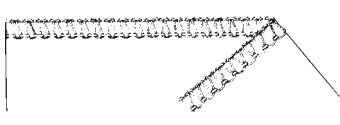
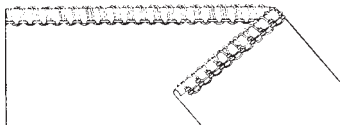
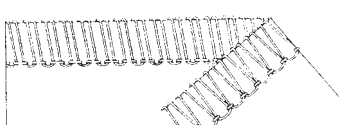
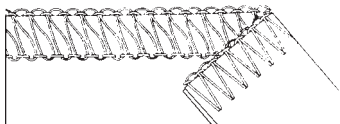
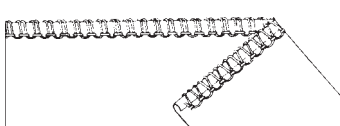
## Réenfilage/changement de bobines ou de la couleur des fils

Si les bobines sont vides ou si vous désirez utiliser un fil d'une autre couleur, couper les fils au-dessus des bobines. Mettre en place les nouvelles bobines et nouer les nouveaux fils. Relever le pied-de-biche. (Les tensions sont libérées). Couper les fils. Renfiler les aiguilles. Faire passer les fils de boucleur à l'aide de la chaînette de points existante. (Les fils décoratifs épais ne passent pas à travers le chas du boucleur): Abaisser le pied-de-biche. Sélectionner la position de couture désirée. Faire un essai.

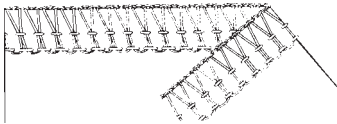
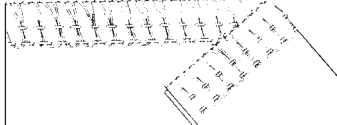
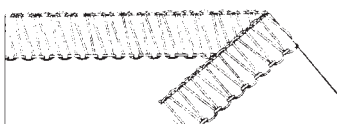
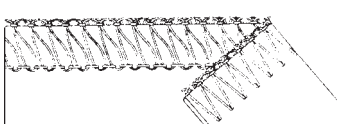

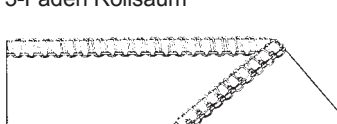


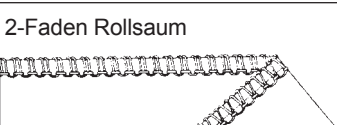
# Stitch chart

| Stitch  | Stitch width                                | Thread tension  | Basic settings  |
|---|---|---|---|
| 4-Thread overlock with integrated safety seam<br> | 7-9 mm, right and left needles              | Left needle (yellow) 3-5<br>Right needle (green) 3-5<br><br>Upper looper (blue) 3-5<br>Lower looper (red) 3-5 | Stitch length: 2.5<br>Cutting width: 3<br>Differential: N-2 (knits)<br>0.7-N (wovens)                                   |
| 3-Thread super stretch<br>                        | 7-9 mm, right and left needles              | Left needle (yellow) 5-7<br>Right needle (green) 3-5<br><br>Lower looper (red) 3-5                            | Stitch length: 2.5<br>Cutting width: 2.5<br>Differential: N-2<br>Upper looper converter                                 |
| 3-Thread overlock<br>                             | 5-7 mm, right needle<br>7-9 mm, left needle | Left needle (yellow) 3-5<br>Right needle (green) 3-5<br><br>Upper looper (blue) 3-5<br>Lower looper (red) 3-5 | Stitch length: 2.5<br>Cutting width: 3<br>Differential: N-1.5 (knits)<br>0.7-N (wovens)                                 |
| 3-Thread Flatlock<br>                             | 5-7 mm, right needle<br>7-9 mm, left needle | Left needle (yellow) 1-2<br>Right needle (green) 1-2<br><br>Upper looper (blue) 3-5<br>Lower looper (red) 6-8 | Stitch length: 2.5<br>Cutting width: 3<br>Differential: N-1.5 (knits)<br>0.7-N (wovens)                                 |
| 3-Thread narrow seam<br>                        | 1.5 mm, right needle                        | Right needle (green) 5-7<br><br>Upper looper (blue) 5-7<br>Lower looper (red) 3-5                             | Stitch length: 1-1.8<br>Cutting width: 1-1.5<br>Differential: N-0.7<br>Stitch lever: roll hem                           |
| 3-Thread roll hem<br>                           | 1.5 mm, right needle                        | Right needle (green) 5-7<br><br>Upper looper (blue) 4-6<br>Lower looper (red) 6-8                             | Stitch length: 1-1.8<br>Cutting width: 1-1.5<br>Differential: N-0.7<br>Stitch lever: roll hem                           |
| 2-Thread wrapped overlock<br>                   | 5-7 mm, right needle<br>7-9 mm, left needle | Left needle (yellow) 5-7<br>Right needle (green) 5-7<br><br>Lower looper (red) 3-5                            | Stitch length: 2.5<br>Cutting width: 3<br>Differential: N-1.5 (knits)<br>0.7-N (wovens)<br>Upper looper converter       |
| 2-Thread Flatlock<br>                           | 5-7 mm, right needle<br>7-9 mm, left needle | Left needle (yellow) 1-2<br>Right needle (green) 1-2<br><br>Lower looper (red) 4-6                            | Stitch length: 2.5<br>Cutting width: 3<br>Differential: N<br>Upper looper converter                                     |
| 2-Thread roll hem<br>                           | 1.5 mm, right needle                        | Right needle (green) 5-7<br><br>Lower looper (red) 4-6  | Stitch length: 1-1.8<br>Cutting width: 1-1.5<br>Differential: N-0.7<br>Stitch lever: roll hem<br>Upper looper converter |

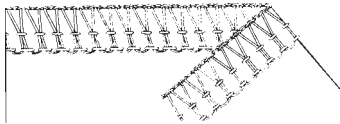
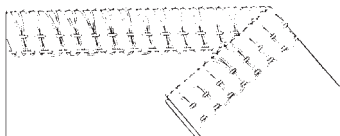
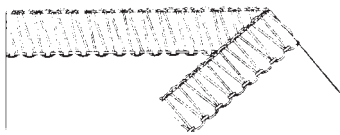
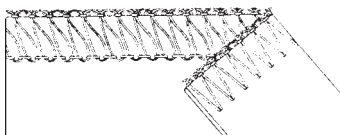
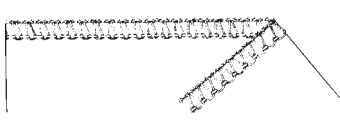
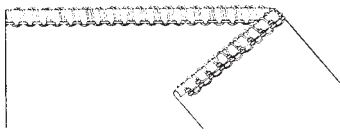
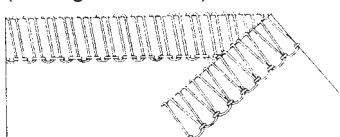
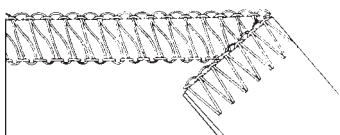
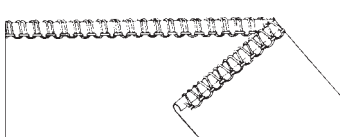
# Stekenoverzicht

| Steek   | Steekbreedte   | Draadspanning   | Basisinstelling  |
|---|--|---|--|
| 4-draads overlock met geïntegreerde safetystitch<br> | 7-9 mm,<br>linker en rechter naald                   | Linker naald (geel) 3-5<br>Rechter naald (groen) 3-5<br><br>Bovengrijper (blauw) 3-5<br>Ondergrijper (rood) 3-5 | Steeklengte: 2,5<br>Snijbreedte: 3<br><br>Differentieel:<br>N-2 (Breisels)<br>0,7 (Weefsels)                               |
| 3-draads super stretch<br>                           | 7-9 mm,<br>linker en rechter naald                   | Linker naald (geel) 5-7<br>Rechter naald (groen) 3-5<br><br>Ondergrijper (rood) 3-5                             | Steeklengte: 2,5<br>Snijbreedte: 2,5<br><br>Differentieel:<br>N-2<br>Bovengrijperconverter                                 |
| 3-draads overlock<br>                                | 5-7 mm,<br>rechter naald;<br>7-9 mm,<br>linker naald | Linker naald (geel) 3-5<br>Rechter naald (groen) 3-5<br><br>Bovengrijper (blauw) 3-5<br>Ondergrijper (rood) 3-5 | Steeklengte: 2,5<br>Snijbreedte: 3<br><br>Differentieel:<br>N-1,5 (Breisels)<br>0,7 (Weefsels)                             |
| 3-draads flatlock<br>                                | 5-7 mm,<br>rechter naald;<br>7-9 mm,<br>linker naald | Linker naald (geel) 1-2<br>Rechter naald (groen) 1-2<br><br>Bovengrijper (blauw) 3-5<br>Ondergrijper (rood) 6-8 | Steeklengte: 2,5<br>Snijbreedte: 3<br><br>Differentieel:<br>N-1,5 (Breisels)<br>0,7 (Weefsels)                             |
| 3-draads smalle rolzoom<br>                        | 1,5 mm,<br>rechter naald                             | Rechter naald (groen) 5-7<br><br>Bovengrijper (blauw) 5-7<br>Ondergrijper (rood) 3-5                            | Steeklengte: 1-1,8<br>Snijbreedte: 1-1,5<br><br>Differentieel: N-0,7<br>Steekhefboom: rolzoom                              |
| 3-draads rolzoom<br>                               | 1,5 mm,<br>rechter naald                             | Rechter naald (groen) 5-7<br><br>Bovengrijper (blauw) 4-6<br>Ondergrijper (rood) 6-8                            | Steeklengte: 1-1,8<br>Snijbreedte: 1-1,5<br><br>Differentieel: N-0,7<br>Steekhefboom: rolzoom                              |
| 2-draads omgeslagen overlock<br>                   | 5-7 mm,<br>rechter naald;<br>7-9 mm,<br>linker naald | Linker naald (geel) 5-7<br>Rechter naald (groen) 5-7<br><br>Ondergrijper (rood) 3-5                             | Steeklengte: 2,5<br>Snijbreedte: 3<br><br>Differentieel:<br>N-1,5 (Breisels)<br>0,7 (Weefsels)<br>Bovengrijperconverter    |
| 2-draads flatlock<br>                              | 5-7 mm,<br>rechter naald;<br>7-9 mm,<br>linker naald | Linker naald (geel) 1-2<br>Rechter naald (groen) 1-2<br><br>Ondergrijper (rood) 4-6                             | Steeklengte: 2,5<br>Snijbreedte: 3<br><br>Differentieel: N<br>Bovengrijperconverter  |
| 2-draads rolzoom<br>                               | 1,5 mm,<br>rechter naald                             | Rechter naald (groen) 5-7<br><br>Ondergrijper (rood) 4-6  | Steeklengte: 1-1,8<br>Snijbreedte: 1-1,5<br><br>Differentieel: N-0,7<br>Steekhefboom: rolzoom<br><br>Bovengrijperconverter |

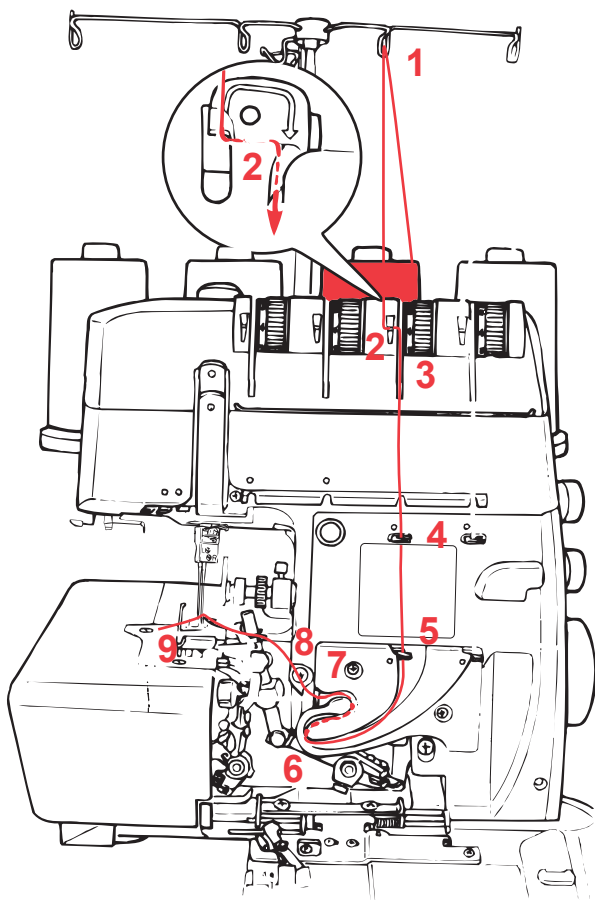
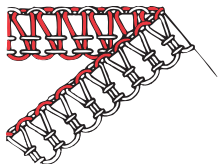
# Stichübersicht

| Stich   | Stichbreite   | Fadenspannung   | Grundeinstellung   |
|---|---|---|--|
| 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht<br> | 7-9 mm<br>recht und linke Nadel                     | Linke Nadel (gelb) 3-5<br>Rechte Nadel (grün) 3-5<br><br>Obergreifer (blau) 3-5<br>Untergreifer (rot) 3-5 | Stichlänge: 2.5<br>Messerposition: 3<br>Differential:<br>N-2 (Maschenware)<br>0.7-N (Webstoff)                           |
| 3-Faden Super-Stretch<br>                             | 7-9 mm<br>recht und linke Nadel                     | Linke Nadel (gelb) 5-7<br>Rechte Nadel (grün) 3-5<br><br>Untergreifer (rot) 3-5                           | Stichlänge: 2.5<br>Messerposition: 2.5<br>Differential: N-2<br>Obergreiferabdeckung                                      |
| 3-Faden Overlock<br>                                  | 5-7 mm<br>rechte Nadel<br><br>7-9 mm<br>linke Nadel | Linke Nadel (gelb) 3-5<br>Rechte Nadel (grün) 3-5<br><br>Obergreifer (blau) 3-5<br>Untergreifer (rot) 3-5 | Stichlänge: 2.5<br>Messerposition: 3<br>Differential:<br>N-1.5 (Maschenware)<br>0.7-N (Webstoff)                         |
| 3-Faden Flachnaht<br>                                 | 5-7 mm<br>rechte Nadel<br><br>7-9 mm<br>linke Nadel | Linke Nadel (gelb) 1-2<br>Rechte Nadel (grün) 1-2<br><br>Obergreifer (blau) 3-5<br>Untergreifer (rot) 6-8 | Stichlänge: 2.5<br>Messerposition: 3<br>Differential:<br>N-1.5 (Maschenware)<br>0.7-N (Webstoff)                         |
| 3-Faden Rollnaht<br>                                | 1.5 mm<br>rechte Nadel                              | Rechte Nadel (grün) 5-7<br><br>Obergreifer (blau) 5-7<br>Untergreifer (rot) 3-5                           | Stichlänge: 1-1.8<br>Messerposition: 1-1.5<br>Differential: N-0.7<br>Stichwahlhebel: Rollsaum                            |
| 3-Faden Rollsaum<br>                                | 1.5 mm<br>rechte Nadel                              | Rechte Nadel (grün) 5-7<br><br>Obergreifer (blau) 4-6<br>Untergreifer (rot) 6-8                           | Stichlänge: 1-1.8<br>Messerposition: 1-1.5<br>Differential: N-0.7<br>Stichwahlhebel: Rollsaum                            |
| 2-TFaden Overlock (Kantenumschlinger)<br>           | 5-7 mm<br>rechte Nadel<br><br>7-9 mm<br>linke Nadel | Linke Nadel (gelb) 5-7<br>Rechte Nadel (grün) 5-7<br><br>Untergreifer (rot) 3-5                           | Stichlänge: 2.5<br>Messerposition: 3<br>Differential:<br>N-1.5 (Maschenware)<br>0.7-N (Webstoff)<br>Obergreiferabdeckung |
| 2-Faden Flachnaht<br>                               | 5-7 mm<br>rechte Nadel<br><br>7-9 mm<br>linke Nadel | Linke Nadel (gelb) 1-2<br>Rechte Nadel (grün) 1-2<br><br>Untergreifer (rot) 4-6                           | Stichlänge: 2.5<br>Messerposition: 3<br>Differential: N<br>Obergreiferabdeckung  |
| 2-Faden Rollsaum<br>                                | 1.5 mm<br>rechte Nadel                              | Rechte Nadel (grün) 5-7<br><br>Untergreifer (rot) 4-6   | Stichlänge: 1-1.8<br>Messerposition: 1-1.5<br>Differential: N-0.7<br>Stichwahlhebel: Rollsaum<br>Obergreiferabdeckung    |

# Récapitulation des points

| Point   | Largeur de point  | Tension de fil  | Réglage de base  |
|---|---|---|--|
| <p>Surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré</p>  | <p>7-9 mm<br/>Aiguille de droite et de gauche</p>                         | <p>Aiguille de gauche (jaune) 3-5<br/>Aiguille de droite (vert) 3-5</p> <p>Boucleur supérieur (bleu) 3-5<br/>Boucleur inférieur (rouge) 3-5</p> | <p>Longueur de point: 2.5<br/>Position du couteau: 3<br/>Différentiel:<br/>N-2 (tissus à mailles)<br/>0.7-N (étoffe tissée)</p>  |
| <p>Super-stretch à 3 fils</p>                          | <p>7-9 mm<br/>Aiguille de droite et de gauche</p>                         | <p>Aiguille de gauche (jaune) 5-7<br/>Aiguille de droite (vert) 3-5</p> <p>Boucleur inférieur (rouge) 3-5</p>                                   | <p>Longueur de point: 2.5<br/>Position du couteau: 2.5<br/>Différentiel: N-2<br/>Recouvrement du boucleur supérieur</p>  |
| <p>Surjet à 3 fils</p>                                 | <p>5-7 mm<br/>Aiguille de droite</p> <p>7-9 mm<br/>Aiguille de gauche</p> | <p>Aiguille de gauche (jaune) 3-5<br/>Aiguille de droite (vert) 3-5</p> <p>Boucleur supérieur (bleu) 3-5<br/>Boucleur inférieur (rouge) 3-5</p> | <p>Longueur de point: 2.5<br/>Position du couteau: 3<br/>Différentiel:<br/>N-1.5 (tissus à mailles)<br/>0.7-N (étoffe tissée)</p>  |
| <p>Couture plate à 3 fils</p>                          | <p>5-7 mm<br/>Aiguille de droite</p> <p>7-9 mm<br/>Aiguille de gauche</p> | <p>Aiguille de gauche (jaune) 1-2<br/>Aiguille de droite (vert) 1-2</p> <p>Boucleur supérieur (bleu) 3-5<br/>Boucleur inférieur (rouge) 6-8</p> | <p>Longueur de point: 2.5<br/>Position du couteau: 3<br/>Différentiel:<br/>N-1.5 (tissus à mailles)<br/>0.7-N (étoffe tissée)</p>  |
| <p>Couture roulée à 3 fils</p>                       | <p>1.5 mm<br/>Aiguille de droite</p>                                      | <p>Aiguille de droite (vert) 5-7</p> <p>Boucleur supérieur (bleu) 5-7<br/>Boucleur inférieur (rouge) 3-5</p>                                    | <p>Longueur de point: 1-1.8<br/>Position du couteau: 1-1.5<br/>Différentiel: N-0.7<br/>Levier sélecteur: ourlet roulé</p>  |
| <p>Ourlet roulé à 3 fils</p>                         | <p>1.5 mm<br/>Aiguille de droite</p>                                      | <p>Aiguille de droite (vert) 5-7</p> <p>Boucleur supérieur (bleu) 4-6<br/>Boucleur inférieur (rouge) 6-8</p>                                    | <p>Longueur de point: 1-1.8<br/>Position du couteau: 1-1.5<br/>Différentiel: N-0.7<br/>Levier sélecteur: ourlet roulé</p>  |
| <p>Surjet à 2 fils (surfilage des bords)</p>         | <p>5-7 mm<br/>Aiguille de droite</p> <p>7-9 mm<br/>Aiguille de gauche</p> | <p>Aiguille de gauche (jaune) 5-7<br/>Aiguille de droite (vert) 5-7</p> <p>Boucleur inférieur (rouge) 3-5</p>                                   | <p>Longueur de point: 2.5<br/>Position du couteau: 3<br/>Différentiel:<br/>N-1.5 (tissus à mailles)<br/>0.7-N (étoffe tissée)<br/>Recouvrement du boucleur supérieur</p> |
| <p>Couture plate à 2 fils</p>                        | <p>5-7 mm<br/>Aiguille de droite</p> <p>7-9 mm<br/>Aiguille de gauche</p> | <p>Aiguille de gauche (jaune) 1-2<br/>Aiguille de droite (vert) 1-2</p> <p>Boucleur inférieur (rouge) 4-6</p>                                   | <p>Longueur de point: 2.5<br/>Position du couteau: 3<br/>Différentiel: N<br/>Recouvrement du boucleur supérieur</p>  |
| <p>Ourlet roulé à 2 fils</p>                         | <p>1.5 mm<br/>Aiguille de droite</p>                                      | <p>Aiguille de droite (vert) 5-7</p> <p>Boucleur inférieur (rouge) 4-6</p>  | <p>Longueur de point: 1-1.8<br/>Position du couteau: 1-1.5<br/>Différentiel: N-0.7<br/>Levier sélecteur: ourlet roulé<br/>Recouvrement du boucleur supérieur</p>         |

# Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



## 1. Upper looper thread, blue markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5,6,7,8) Thread the guides, 4&5, follow the slit guide 6 then thread guide 7&8
- (9) Turn the handwheel towards you until upper looper is in the position as illustrated.  
Thread the looper eye and place the thread underneath the presser foot.

**Note:** Do not thread the upper looper when sewing with the upper looper converter.

## 1. Bovengrijperdraad, Blauwe markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4, 5, 6, 7, 8) Leidt de draad door de geleiders 4 en 5, volg sleufgeleider 6 en leidt de draad door de geleiders 7 en 8.
- (9) Draai het handwiel naar u toe tot de bovengrijper in de positie is als in de tekening. Doe de draad vervolgens door het oog van de bovengrijper en plaats het uiteinde onder de naaivoet.

ⓘ **Let op:** Rijg de bovengrijper niet in als u gebruik wil maken van de converter.

## 1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4, 5, 6, 7, 8) Faden in die Führungen (4&5) legen, der Schlitzführung (6) entlang, dann in die Führungen (7&8).
- (9) Das Handrad drehen bis sich der Obergreifer in der gezeigten Lage befindet.  
Greiferrohr einfädeln und den Faden unter den Nähfuss legen.

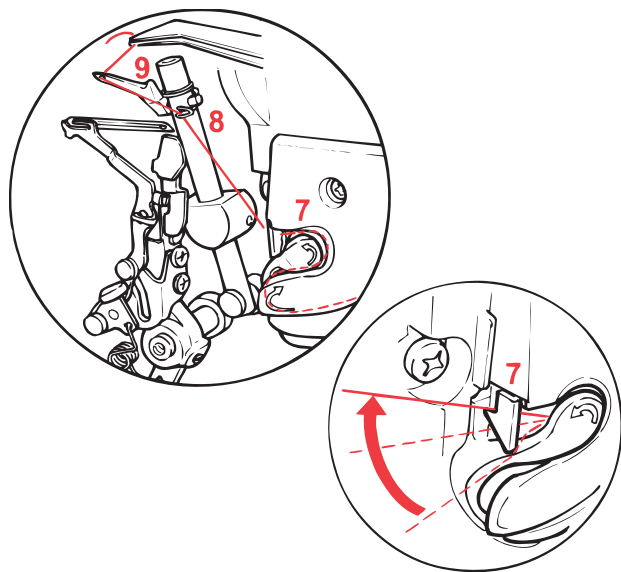
**Hinweis:** Bei Stichen die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt.

## 1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

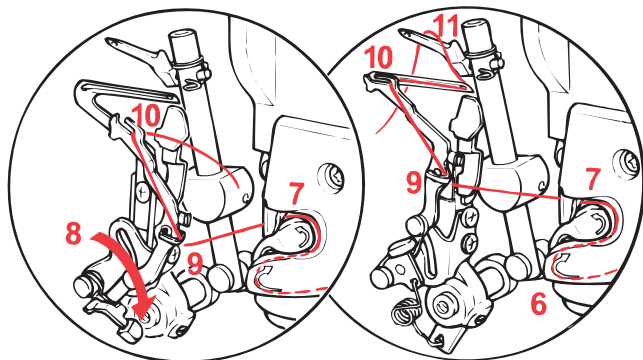
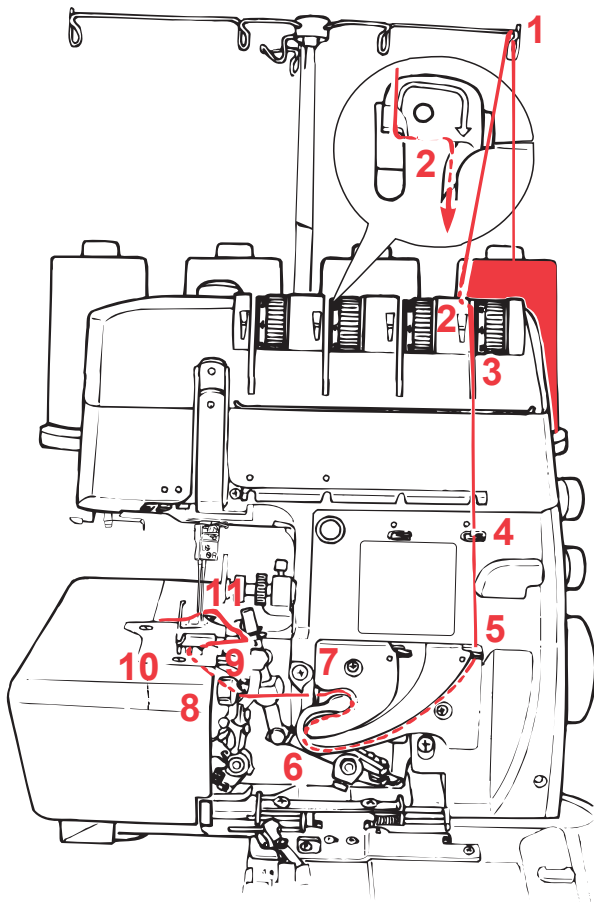
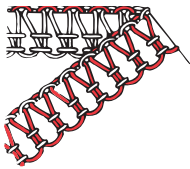
Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6, 7, 8) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (9) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur supérieur se trouve dans la position indiquée.  
Introduire le fil dans le chas du boucleur et faire glisser le fil sous le pied-de-biche.

**Indication:** Quand les points nécessitent l'emploi du recouvrement du boucleur supérieur, prière de ne pas enfiler le boucleur supérieur.



# Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



## 2. Lower looper thread, red markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5,6,7) Thread the guides (4&5), follow the slit guide (6), then thread (7).
- (8) Press the lever of the auto threader down.
- (9,10) Thread the guide and then the slit on the threader. Push the auto threader lever up to return to its normal position.
- (11) Thread the lower looper eye and place the thread underneath the presser foot.

**Note:** If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the lower looper and then re-thread the needles.

## 2. Ondergrijperdraad, rode markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5,6,7) Leidt de draad door de geleiders 4 en 5, volg sleufgeleider 6 en leidt de draad door de geleider 7.
- (8) Doe de hefboom van de automatische ondergrijper draadinrijger naar beneden.
- (9,10) Doe de draad door de geleider en dan door de haak van de inrijger. Druk de hefboom van de inrijger weer naar boven in zijn normale positie.
- (11) Doe de draad van voor naar achter door het oog van de ondergrijper en plaats het uiteinde onder de naaivoet.

### ⓘ Let op:

Als de ondergrijper opnieuw moet worden ingeregen, knip dan de draden van de naalden door bij de naald en verwijder de resten. Rijg eerst de ondergrijper in en dan pas de naalden.

## 2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5,6) Faden in die Führungen (4&5) legen der Schlitzführung (6) entlang, dann in die Führung (7).
- (8) Hebel der Untergreifer- Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (9,10) Führung einfädeln. Faden in den Schlitz der Untergreifer- Einfädelautomatik 10 legen. Den Hebel der Einfädelautomatik nach oben drücken, um ihn zurück in seine Ausgangslage zu bringen.
- (11) Den Untergreifer einfädeln und den Faden unter den Nähfuß legen.

**Hinweis:** Muss der untere Greiferfaden bei Nähunterbrüchen neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadelfäden einfädeln.

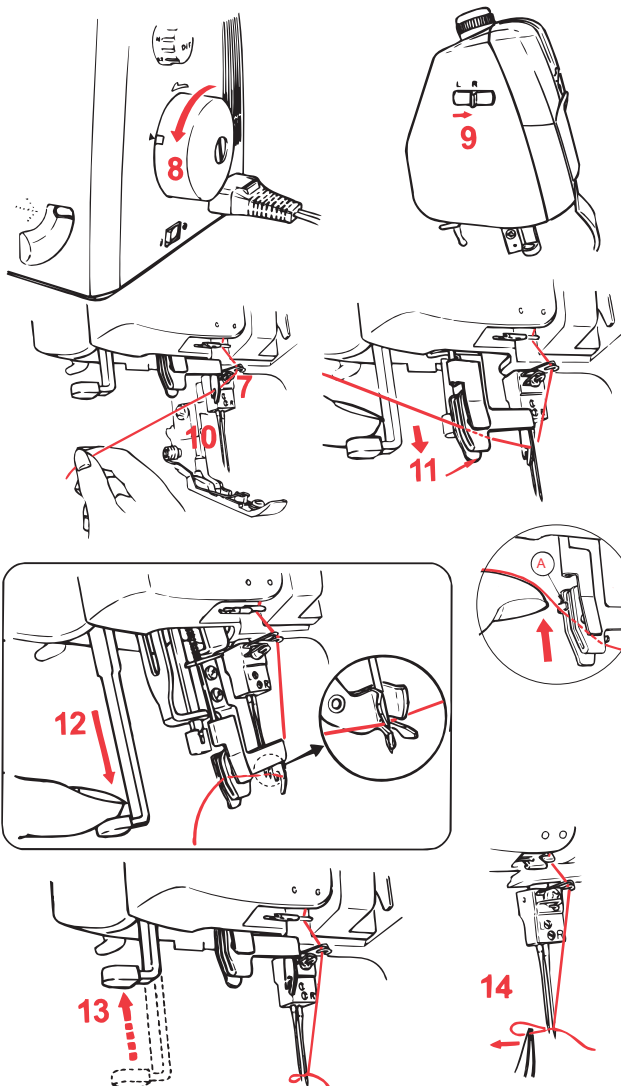
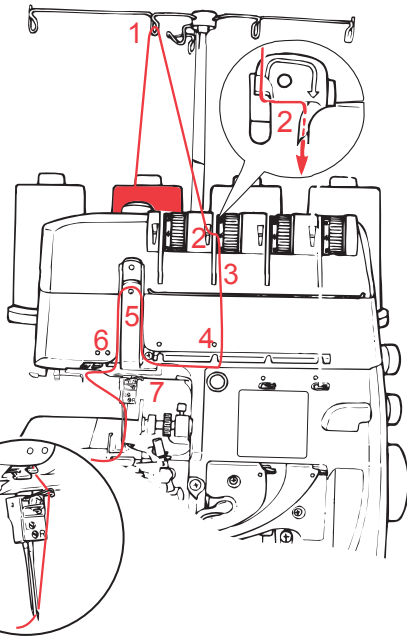
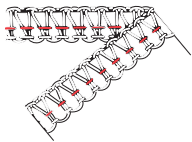
## 2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6,7) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (8) Presser le levier de l'enfilage automatique du boucleur inférieur vers le bas.
- (9,10) Enfiler le guide. Placer le fil dans la fente de l'enfilage automatique du boucleur inférieur. Pousser le levier d'enfilage automatique vers le haut pour le faire revenir dans sa position initiale.
- (11) Enfiler le boucleur inférieur, puis glisser le fil sous le pied-de-biche.

**Indication:** S'il est nécessaire, lors d'une interruption de couture, de procéder à un nouvel enfilage du fil du boucleur inférieur, il faut couper et enlever les deux fils d'aiguilles au niveau du chas de l'aiguille. Enfiler d'abord le boucleur, puis les fils d'aiguilles.

# Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



## 3. Right-hand needle, green markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7) Thread the guide on the needle clamp.
- (8) Lower the presser foot. Raise the needles to their highest position. Match up arrows on handwheel and side cover.
- (9) Push positioning lever to position R for right hand needle.
- (10) Lay the thread from bottom to top in the guide on the threader.
- (11) Guide the thread along the groove from bottom to top into the last guide until it engages in the pre-tension. (A)
- (12,13) Press the threader lever down and let it slide up to its original position.
- (14) The thread forms a loop behind the needle eye. Use the tweezers to pull the loop thereby pulling the thread through the needle eye.

## 3. Rechter naald, groene markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4,5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7) Doe de draad door de geleider van de naaldklem.
- (8) Doe de naaivoet naar beneden en zet de naalden in de hoogste stand zodanig dat de markeringspunten op de zijkap en het handwiel elkaar raken.
- (9) Druk de Inrijpositie op R voor de rechter naald.
- (10) Leg de draad van onder naar boven in de geleider van de draadinsteker.
- (11) Leidt de draad langs de gleuf van beneden naar boven in de laatste geleider tot u de voorspanning tegenkomt. (A).
- (12,13) Druk de draad-inrijgehefboom naar beneden en laat deze vervolgens los zodat hij in zijn oorspronkelijke positie schiet.
- (14) De draad vormt nu een lus door het naald oog.  
Trek nu met de pincet de draad door het oog naar achteren.

## 3. Rechte Nadel , grüne Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Den Nähfuss senken. Die Nadeln in höchste Position bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- (9) Den Positions-Hebel auf Position R schieben.
- (10) Den Faden von unten nach oben in die Fadenführung des automatischen Nadel-Einfädlers legen.
- (11) Faden der Rille entlang von unten nach oben in die letzte Fadenführung legen bis der Faden in der Vorspannung einrastet. (A)
- (12,13) Den Einfädelhebel ganz nach unten drücken, dann nach oben zurückgleiten lassen. Er kehrt in seine Ausgangslage zurück.
- (14) An der Rückseite der Nähnaedel hat der Nadelfaden eine Schlaufe gebildet. Mit der Pinzette an der Schlaufe ziehen und den Faden ganz durch das Nadelöhr ziehen.

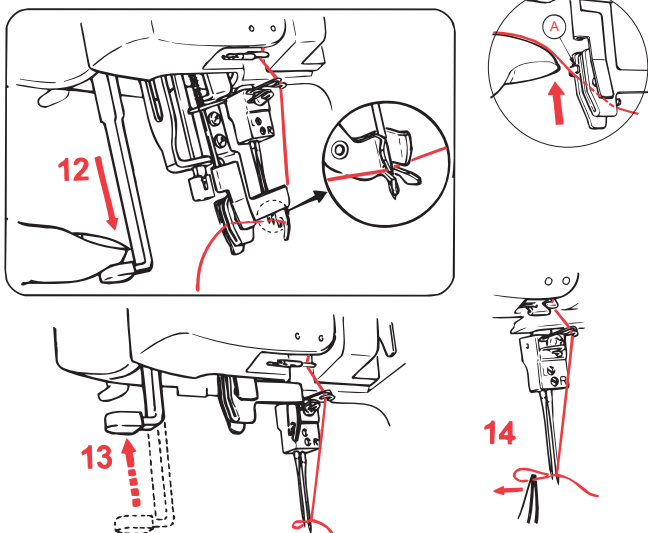
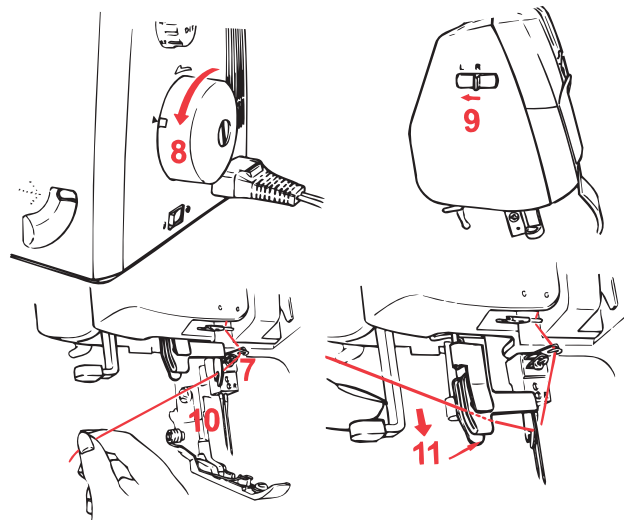
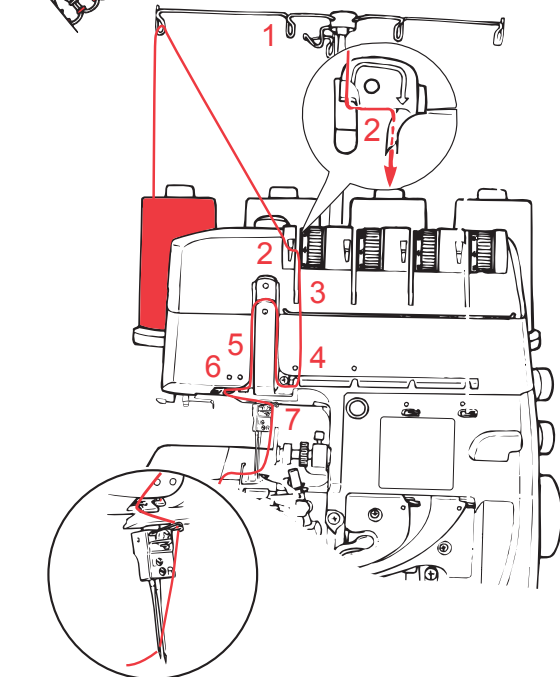
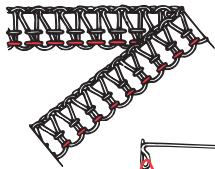
## 3. Aiguille de droite, repères verts

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous la tige de guidage et l'introduire dans le tendeur de fil.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Abaisser le pied-de-biche. Amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- (9) Amener le levier de positionnement à la position R.
- (10) Placer le fil de bas en haut dans le guide-fil de l'enfile-aiguille automatique.
- (11) Faire passer le fil en suivant la rainure de bas en haut dans le dernier guide-fil jusqu'à ce que le fil s'encliquette dans la pré-tension. (A)
- (12,13) Presser le levier d'enfilage tout à fait en bas, ensuite le laisser revenir en haut. Il retourne à sa position initiale.
- (14) A l'arrière de l'aiguille, le fil d'aiguille a formé une boucle. Tirer la boucle avec la pincette, puis faire passer entièrement le fil à travers le chas de l'aiguille.



# Threading 4/3 Thread OL / Inrijgen 4/3 draads overlock Einfädeln 4/3 Faden OL / Enfilage du point de surjet à 4/3 fils



## 4. Left-hand needle, yellow markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Bring the thread up from the spool and lay it from the back to the front into the guide.
- (2) Thread the first machine guide.
- (3) Slip the thread through the groove.
- (4,5) Take the thread under the thread guide plate and through the take up.
- (6) Thread the guide.
- (7) Thread the guide on needle clamp.
- (8) Lower the presser foot. Raise the needles to their highest position. Match up arrows on handwheel and side cover.
- (9) Push positioning lever to position L for left hand needle.
- (10) Lay the thread from bottom to top in the guide on the threader.
- (11) Guide the thread along the groove from bottom to top into the last guide until it engages in the pre-tension. (A)
- (12,13) Press the threader lever down and let it slide up to its original position.
- (14) The thread forms a loop behind the needle eye. Use the tweezers to pull the loop thereby pulling the thread through the needle eye.

## 4. Linker naald, gele markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
- (2) Leidt de draad door de eerste draadgeleider van de machine,
- (3) en vervolgens door de gleuf.
- (4, 5) Geleidt de draad onder de draadgeleiderplaat en door de draadhefboom,
- (6) en dan door de draadgeleider.
- (7) Doe de draad door de geleider van de naaldklem.
- (8) Doe de naaivoet naar beneden en zet de naalden in de hoogste stand zodanig dat de markeringspunten op de zijkap en het handwiel elkaar raken.
- (9) Druk de Inrijgpositie op L voor de linker naald.
- (10) Leg de draad van onder naar boven in de geleider van de draadinsteker.
- (11) Leidt de draad langs de gleuf van beneden naar boven in de laatste geleider tot u de voorspanning tegenkomt (A).
- (12, 13) Druk de draad-inrijghefboom naar beneden en laat deze vervolgens los zodat hij in zijn oorspronkelijke positie schiet.
- (14) De draad vormt nu een lus door het naald oog. Trek nu met de pincet de draad door het oog naar achteren.

## 4. Linke Nadel, gelbe Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Den Nähfuss senken. Die Nadeln in höchste Position bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- (9) Den Positions-Hebel auf Position L schieben.
- (10) Den Faden von unten nach oben in die Fadenführung des automatischen Nadel-Einfädlers legen.
- (11) Faden der Rille entlang von unten nach oben in die letzte Fadenführung legen bis der Faden in der Vorspannung einrastet. (A)
- (12,13) Den Einfädelhebel ganz nach unten drücken, dann nach oben zurückgleiten lassen. Er kehrt in seine Ausgangslage zurück.
- (14) An der Rückseite der Nähnaedel hat der Nadelfaden eine Schlaufe gebildet. Mit der Pinzette an der Schlaufe ziehen und den Faden ganz durch das Nadelöhr ziehen.

## 4. Aiguille de gauche, repères jaunes

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

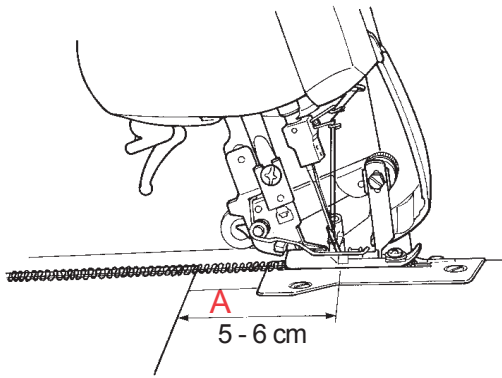
- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide.
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous la tige de guidage et l'introduire dans le tendeur de fil.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Abaisser le pied-de-biche. Amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- (9) Amener le levier de positionnement à la position L.
- (10) Placer le fil de bas en haut dans le guide-fil de l'enfile-aiguille automatique prévu pour le fil d'aiguille.
- (11) Faire passer le fil en suivant la rainure de bas en haut dans le dernier guide-fil jusqu'à ce que le fil s'encliquette dans la prétension. (A)
- (12,13) Presser le levier d'enfilage tout à fait en bas, ensuite le laisser revenir en haut. Il retourne à sa position initiale.
- (14) A l'arrière de l'aiguille, le fil d'aiguille a formé une boucle. Tirer la boucle avec la pincette, puis faire passer entièrement le fil à travers le chas de l'aiguille.

# Trial sewing, thread tension / Proefnaaien, draadspanning Nähprobe, Fadenspannung / Essai de couture, tension de fil

## Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric to check the stitch formation and thread tension properly.

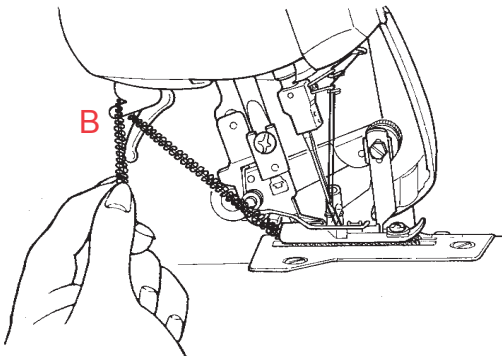
- Switch the machine on ("I").
- Set all tensions to 4.
- Stitch length, differential, cutting width.
- Lower the upper knife.
- Lower the presser foot.
- Raise the front of the presser foot slightly with your thumb and position the fabric under the foot just up to the knife. Sew.
- At the end of the seam continue sewing a 5 - 6 cm (2 - 2 1/2") long thread chain (A).
- Holding the fabric in one hand, pull the thread chain over the thread cutter (B).
- \*\* When using cordonnet or the like, pull out the thread chain carefully (C) by hand as it might catch in the stitch plate. Use those threads in the loopers only.



## Naaitest

Na het inrijgen maakt u een naaitest. Gebruik altijd een dubbele laag stof teneinde de steekvorming en draadspanningen op de juiste wijze te beoordelen.

- Zet de machine aan (Schakelaar: 1).
- Zet alle draadspanningen op 4.
- Stel de steeklengte, differentieel en snijbreedte in.
- Doe het bovenmes naar beneden.
- Til de voorkant van de naaivoet een beetje op met de duim en plaats de stof onder de voet juist tot voor het mes. Laat de voet los en begin met naaien.
- Aan het einde naait u 8 cm door zodat er zich een ketting vormt (A).
- Neem de stof in de linker hand en snij de ketting af met de draadafsnijder (B).
- \*\* Als u cordonnet of soortgelijk garen gebruikt (alleen in de grijpers!), trekt u voorzichtig de ketting naar achteren, zodat deze niet tussen de transporteur kan komen (C).

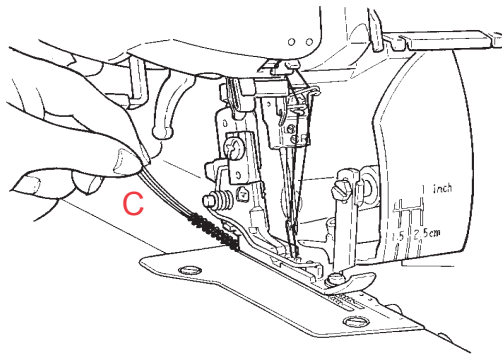


## Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

- Die Maschine einschalten („I“).
- Stichlänge, Differential, Messerposition.
- Obermesser senken.
- Das Obermesser absenken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuss, vor das Messer legen. Den Nähfuß senken und nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausgehen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider ziehen (B).

\*\* Beim Gebrauch von Fäden wie Cordonnet und ähnlichen, diese nur als Greiferfäden verwenden, die Fadenkette vorsichtig (C) von Hand wegziehen, um ein Anhängen an der Stichplatte zu vermeiden.

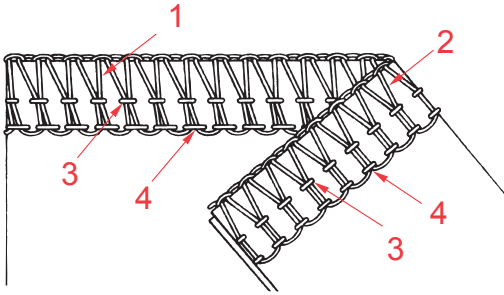


## Essai de couture

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur une double couche de tissu afin de pouvoir mieux juger de la formation du point et de la tension de fil.

- Mettre la machine sous tension („I“).
- Régler toutes les tensions de fil sur 4.
- Régler la longueur de point, l'entraînement différentiel, la position du couteau (voir page suivante).
- Abaisser le couteau supérieur.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Soulever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, puis faire glisser le tissu sous le pied, devant le couteau. Abaisser le pied-de-biche, puis coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil (B).

\*\* En cas d'emploi de fils (dans les boucleurs) comme le cordonnet ou similaires, retirer la chaînette de fil (C) à la main pour éviter l'accrochage dans la plaque à aiguille.



## Check your trial run

### 4/3 Thread OL

1. Upper looper thread (blue).
2. Lower looper thread (red).
3. Right-hand needle thread (green).
4. Left-hand needle thread (yellow).

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

## Nähprobe prüfen

### 4/3 Faden OL

1. Oberer Greiferfaden (blau).
2. Unterer Greiferfaden (rot).
3. Rechter Nadelfaden (grün).
4. Linker Nadelfaden (gelb).

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

## Controleer uw proeflap.

### 4 of 3-draads overlock.

1. Bovengrijper-draad (blauw).
2. Ondergrijper-draad (rood).
3. Rechter overlock naald-draad (groen).
4. Linker overlock naald-draad (geel).

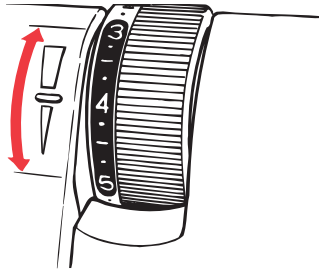
De draadspanning is goed afgesteld als de beide grijperdraden elkaar precies op de stofrand ontmoeten. De naalddraden vormen een rechte steek, die stevig is en toch rekbaar.

## Vérification de l'essai de couture

### Surjet à 4/3 fils

1. Fil de boucleur supérieur (bleu).
2. Fil de boucleur inférieur (rouge).
3. Fil d'aiguille de droite (vert).
4. Fil d'aiguille de gauche (jaune).

La tension de fil est réglée correctement si les deux fils des boucleurs se croisent exactement au bord du tissu. Les fils d'aiguilles se distinguent en formant des lignes de points droits et assurent une couture durable et quand même extensible.



## Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work.

The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonné), pearl yarn or decorative threads are used. Only use decorative threads in the looper. The thread must move easily and without resistance through the looper eye.

Infinitely variable adjustments can be made from 1 - 9.

Turn the dial downwards for less tension.  
Turn the dial upwards for more tension.

## Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonné, Perlgarn, Bauschgarn oder andere Effektgarnen verwendet werden. Dekorative Garne nur als Greiferfäden verwenden. Die Größe der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke. In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden.

Drehung nach unten ergibt weniger Spannung.  
Drehung nach oben ergibt mehr Spannung.

## Draadspanning

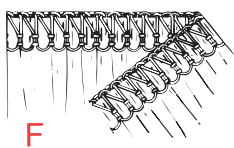
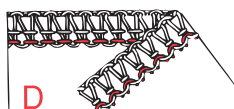
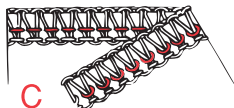
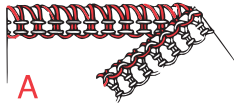
De draadspanning moet aan de verschillende soorten stof aangepast worden. De beste instelling voor de meeste stoffen is tussen 3 en 5. Deze instelling kan wel afwijken bij het gebruik van bijzondere garens als cordonné (knoopsgatgaren), parelgaren, filament garen of borduurgarens en andere special-effect garens. Gebruik decoratieve garens alleen in de grijpers. De draad moet soepel en zonder weerstand door het grijperoog gevoerd worden. De draadspanning kan traploos tussen 1 en 9 ingesteld worden. Draai de spanning naar beneden voor minder spanning; Draai de spanning naar boven voor meer spanning.

## Tension de fil

La tension de fil doit être adaptée aux différentes sortes d'ouvrage. La tension de base pour la plupart des tissus et fils s'établit entre 3 et 5. Elle peut s'en écarter davantage avec l'emploi de fils spéciaux comme le cordonné, le coton perlé, le fil texturé ou d'autres fils produisant certains effets. Les fils décoratifs seront utilisés uniquement dans les boucleurs. L'importance du chas des boucleurs détermine l'épaisseur maximale du fil.

Dans la zone entre 1 et 9, la tension de fil peut être adaptée progressivement à chaque travail.

La rotation vers le bas diminue la tension.  
La rotation vers le haut augmente la tension.



## Adjusting the thread tension

Turn the tension dials by only quarter or half number, then test sew again and check the result.

- The loops are formed on the underside.  
Tighten the upper looper thread tension, (blue) or loosen the lower looper thread tension, red (A).
- The loops are formed on the upper side.  
Tighten the lower looper thread tension, (red) or loosen the upper looper thread tension, blue (B).
- The right-hand needle thread forms loops on the underside.  
Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).
- The left-hand needle thread forms loops on the underside.  
Tighten the left-hand needle thread tension, yellow (D).
- The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight:  
Loosen upper and lower looper thread tensions, blue and red (E).
- The fabric puckers during sewing:  
Loosen the right- or left-hand needle thread tension, green or yellow (F).

## Aanpassen van de draadspanning

Verstel de spanning slechts een kwart tot een half nummer, en test dan en controleer het resultaat.

- De lussen vormen zich aan de onderkant van de stof:  
Zet de bovengrijper-draad (blauw) wat strakker, of de ondergrijper-draad wat losser (rood).
- De lussen vormen zich aan de bovenkant van de stof:  
Zet de ondergrijper-draad wat strakker (rood) of de bovengrijper-draad (blauw) wat losser.
- De rechter naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof:  
Zet de rechter naald-draad wat strakker (groen).
- De linker naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof:  
Zet de linker naald-draad wat strakker (bruin).
- De stoffrand krult op. De spanning van beide grijperdraden staat te strak:  
Zet de boven- en ondergrijper-draad losser (blauw en rood).
- De stof rimpelt tijdens het naaien:  
Zet de rechter of de linkernaalddraad wat losser (Groen of bruin).

## Fadenspannung anpassen

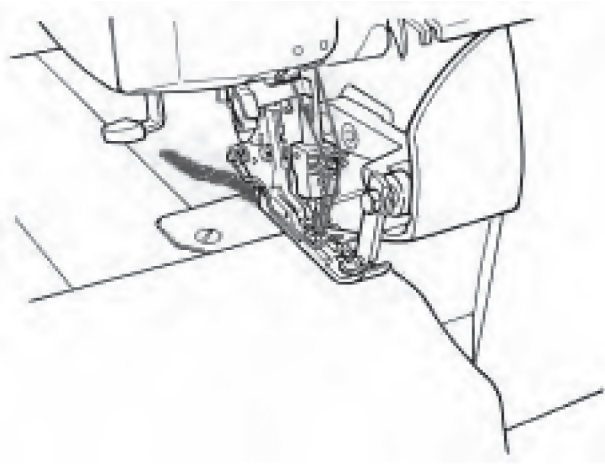
Drehen Sie die Spannungseinstellräder nur um eine Viertel- oder halbe Nummer. Führen Sie dann erneut Probenähen durch, und überprüfen Sie das Ergebnis.

- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:  
Obere Greiferspannung (blau) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (A).
- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:  
Untere Greiferspannung (rot) anziehen, obere Greiferspannung (blau) lösen (B).
- Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:  
Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (C)
- Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:  
Linke Nadelspannung (gelb) mehr anziehen (D).
- Die Stoffkante rollt sich leicht ein:  
Beide Greiferspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).
- Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:  
Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder gelb) lösen (F).

## Adaptation de la tension de fil

Ne tourner les cadrans de tension que de 1/2 ou 1/4 de chiffre, puis refaire un essai de couture et vérifier le résultat.

- Le nouage des fils des boucleurs apparaît sur la face inférieure:  
Augmenter la tension supérieure du boucleur (bleu), diminuer la tension inférieure du boucleur (rouge) (A).
- Le nouage des fils des boucleurs apparaît sur la face supérieure:  
Augmenter davantage la tension inférieure du boucleur (rouge), diminuer la tension supérieure du boucleur (bleu) (B).
- Le fil d'aiguille de droite forme des boucles sur la face inférieure:  
Augmenter davantage la tension d'aiguille de droite (vert) (C)
- Le fil d'aiguille de gauche forme des boucles sur la face inférieure:  
Augmenter davantage la tension d'aiguille de gauche (jaune) (D).
- Le bord du tissu s'enroule facilement:  
Desserrer légèrement les deux tensions des boucleurs (bleu et rouge) (E).
- Le tissu fronce lors de la couture:  
Desserrer la tension d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (F).

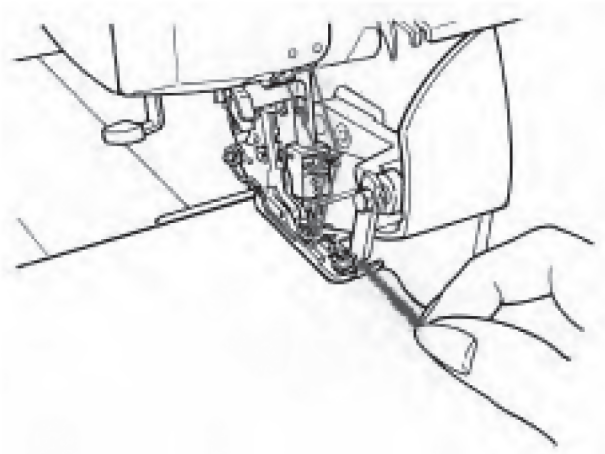


### Sewing in the thread chain - seam begin

- Sew to form a 3-4 cm (2") chain.
- Position fabric and sew one stitch.
- Insert needles (Needles down).
- Raise the presser foot.
- Pull the thread chain gently from the left and place it under the presser foot (in the tape guide if wanted).
- Lower presser foot.
- Start sewing, sewing over the thread chain.
- After approx. 2 cm/1", guide the thread chain towards the knife to cut off the excess.

### Een draadketting maken bij het begin

- Naai 3-4 cm. om een ketting te vormen.
- Leg de stof op zijn plaats en naai een steek.
- Stop met de naalden op de laagste stand.
- Doe de naaivoet omhoog.
- Trek de ketting voorzichtig naar voren en leg hem onder de naaivoet, eventueel in de bandgeleider als u wilt.
- Doe de naaivoet naar beneden.
- Begin te naaien over de ketting.
- Na ongeveer 2 cm legt u de rest van de ketting onder het mes en snijdt u wat over is af.

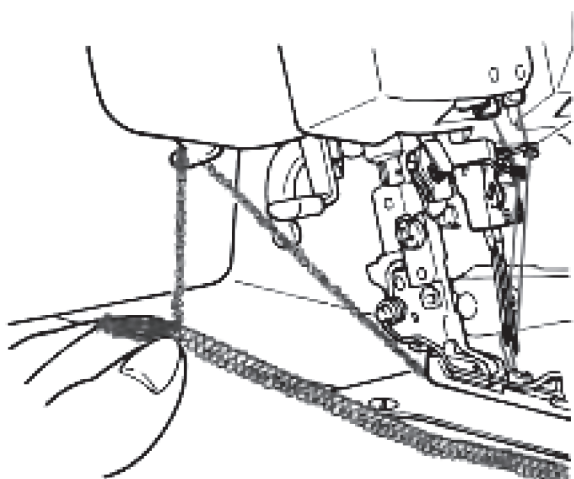


### Fadenkette beim Nähbeginn einnähen

- Eine 3-4cm lange Fadenkette bilden.
- Nähgut einführen und einen Stich nähen.
- Nadeln einstecken (Nadeln unten).
- Nähfuss hochstellen.
- Die Fadenkette leicht straff ziehen und von links unter den Nähfuss (ev. in die Bandführung) legen.
- Nähfuss senken.
- Weiternähen, dabei die Fadenkette übernähen.
- Die Fadenkette nach ca. 2cm in die Messer führen und abschneiden.

### Début de la couture, pose d'une chaînette de fil

- Former une chaînette de fil de 3-4cm de long.
- Introduire l'ouvrage et exécuter un point.
- Planter les aiguilles (aiguilles en bas).
- Relever le pied-de-biche.
- Tendre légèrement la chaînette de fil puis en partant de la gauche l'amener sous le pied-de-biche (év. la placer dans le guide pour rubans).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Continuer la couture en surpiquant la chaînette de fil.
- Amener la chaînette de fil sous le couteau (dépasser d'env. 2cm) puis couper.

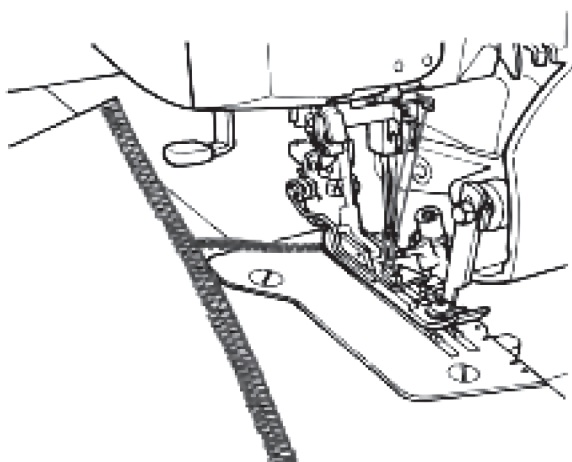


### Sewing in the thread chain - seam end

- Sew to the end of the seam.
- Raise the needles.
- Raise the presser foot.
- Remove work carefully towards the back.
- Turn work over and towards you and lay it under the presser foot so that the needle enters the fabric with the first stitch.
- Lower the presser foot.
- Sew carefully over the previous stitching without cutting for about 2-3 cm (1").
- Raise the tip of the foot and turn work away from you.
- Stitch off the edge.

### Naadeinde. Innaaien van de ketting

- Naai tot het einde van de naad tot 1 steek voorbij de stof.
- Doe de naalden omhoog.
- Doe de voet omhoog.
- Verwijder voorzichtig uw werkstuk naar achteren.
- Draai het werkstuk om met de andere kant naar boven en leg het opnieuw onder de naaivoet, zodanig dat de naalden bij de eerste steek net in de stof komen.
- Laat de naaivoet zakken.
- Naai voorzichtig 3 cm. over de bestaande naad, met uitgeschakeld mes.
- Til de voorkant van de naaivoet op en draai uw werkstuk naar achteren weg.
- Naai weg van de stofrand.



### Fadenkette am Nähende einnähen

- Naht bis 1 Stich über die Stoffkante nähen.
- Nadeln hochstellen.
- Nähfuß hochstellen.
- Nähgut vorsichtig nach hinten wegziehen.
- Nähgut wenden und erneut unter den Nähfuß legen, so dass die Nadeln beim ersten Stich in den Stoff einstechen.
- Nähfuß senken.
- Ca. 3cm über die bestehende Naht nähen ohne Stoffkante und Fadenschlingen zu zerschneiden.
- Nähfußspitze anheben und Nähgut nach hinten drehen.
- Von der Stoffkante wegnähen.

### Fin de la couture, pose d'une chaînette de fil

- Achever la couture en dépassant le bord du tissu d'un point.
- Relever les aiguilles.
- Relever le pied-de-biche.
- Retirer avec précaution l'ouvrage par l'arrière.
- Retourner l'ouvrage, le replacer sous le pied-de-biche de manière à ce que les aiguilles pénètrent dans le tissu dès le premier point.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Piquer env. 3cm par-dessus l'emplacement déjà cousu sans couper le bord du tissu, ni les boucles de fil.
- Relever la pointe du pied-de-biche et amener l'ouvrage à l'arrière en tournant.
- Piquer en s'éloignant du bord du tissu.

### Securing thread chains

Leave a 12 cm / 5" chain at the beginning and end of the seam so that it can be knotted or pulled through the first/last few stitches with a darning needle.

### Beveiligen van de ketting

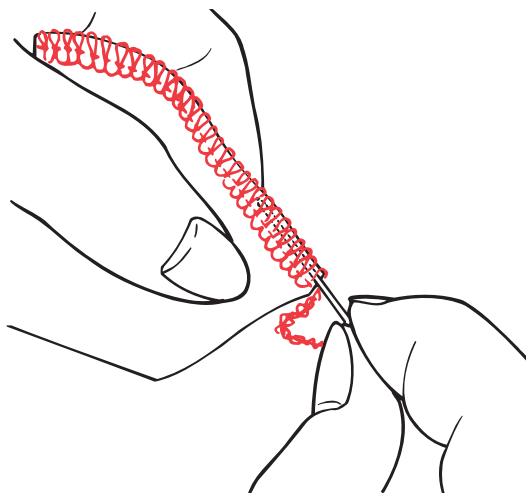
Vorm een draadketting van ongeveer 12 cm bij het begin en eind van de zoom zodat u deze kunt verknopen of met een stopnaald in het stiksel kan verwerken.

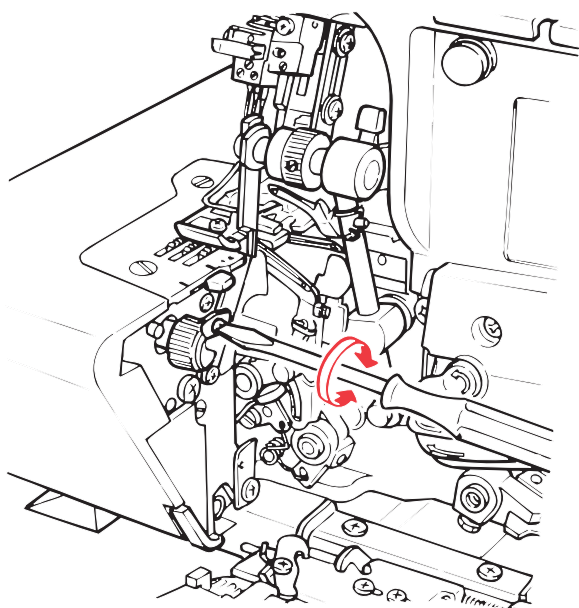
### Endfadenketten sichern

Am Nähende eine ca 12cm lange Stichkette bilden. Diese entweder verknoten oder mit einer Wollnadel unter die letzten Stiche ziehen.

### Fixation de l'extrémité de la chaînette de fil

Former, à l'extrémité de la couture, une chaînette de fil d'env. 12cm de longueur. Fixer celle-ci par un nœud ou la glisser sous les derniers point à l'aide d'une aiguille à laine.





**ⓘ WARNING** Please refer to the safety instructions.

#### **Changing the upper knife**

The upper knife (moving knife) is made from special hardened material. Replace the upper knife only when the knife blade tip is damaged. For a replacement, contact your local dealer.

#### **ⓘ Changing the lower knife**

**Main switch off "O". Disconnect machine from electricity supply.**

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on hand wheel and side cover.

Raise the upper knife.

Loosen the setscrew on the lower knife retaining plate. Remove the lower knife. Fit the replacement knife (from accessory bag) in the groove so that the sharp edge is in line with the stitch plate.

Re-tighten the setscrew.

**ⓘ WAARSCHUWING! Lees eerst de veiligheidsvoorschriften**

#### **Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact. Het bovenmes vervangen.**

Het bovenmes (bewegende mes) is gemaakt van gehard staal.

Het bovenmes hoeft alleen vervangen te worden als het snijvlak beschadigd is.

Raadpleeg uw plaatselijke leverancier voor vervanging van het bovenmes.

#### **ⓘ Het ondermes vervangen**

Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden op hun hoogste punt staan.

Zorg dat de markeringspunten op handwiel en zijkap elkaar raken.

Doe het bovenmes omhoog.

Draai de bevestigingschroef van de ondermesbevestigingsklem los. Verwijder het mes.

Pas het reservemes uit de accessoiretasje in de uitsparing zodanig

dat het snijvlak gelijk loopt met de rand van de steekplaat.

Maak de bevestigingschroef weer vast.

**ⓘ Achtung: Beachten Sie die Sicherheitshinweise!**

#### **Obermesser auswechseln**

Das Obermesser (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall und muss nicht ersetzt werden.

Ein Auswechseln ist nur erforderlich, wenn die Spitze der Klinge beschädigt wurde.

Wenden Sie sich dazu bitte an Ihren JUKI-Händler.

#### **ⓘ Untermesser auswechseln**

**Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „O“ stellen. Maschine durch herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen**

Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenteil nebeneinander

Greiferdeckel öffnen

Obermesser hochstellen

Die Klemmschraube mit dem grossen Schraubenzieher (in der Zubehörtasche enthalten) lösen.

Untermesser entfernen.

Das Ersatzmesser (in der Zubehörtasche enthalten) in die Messerhalterille einpassen, so dass die geschliffene Kante des Untermessers mit der Stichplatte bündig ist.

Klemmschraube gut festziehen.

**ⓘ Attention: respecter les prescriptions de sécurité**

#### **Remplacement du couteau supérieur**

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé, sauf si par accident la lame se trouvait détériorée. Dans ce cas, faire appel à un distributeur de votre région.

#### **ⓘ Remplacement du couteau inférieur**

**Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.**

Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.

Ouvrir le couvercle des boucleurs.

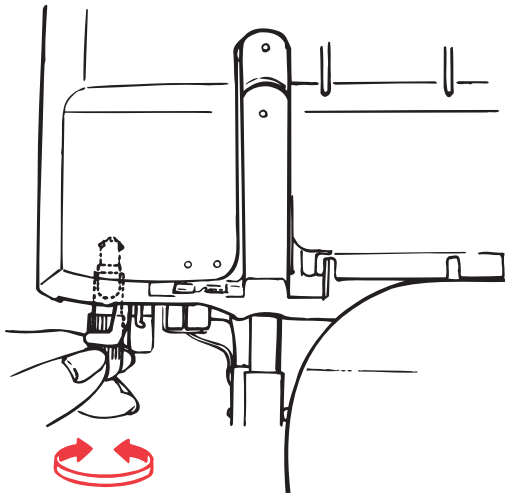
Relever le couteau supérieur.

A l'aide du grand tournevis (logé dans la pochette d'accessoires), desserrer la vis de fixation.

Retirer le couteau inférieur.

Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette d'accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille.

Bien serrer la vis de fixation.



#### Replacing the bulb

❗ Main switch off "0". Disconnect machine from electricity supply. Let the bulb cool down. Using the special bulb holder provided in the accessory bag, press upwards against the bulb, turn to the left and remove the bulb. Place the new bulb on the holder. Insert into the bulb fixation, press upwards and turn to the right until the bulb engages. Use max. 12 V 5 Watt bulbs.

#### Glühlampe wechseln

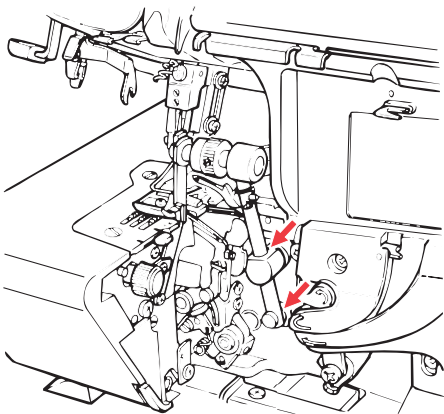
❗ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen. Die Glühlampe herunterkühlen lassen. Die Glühlampe mit dem Glühlampenhalter (in der Zubehörtasche enthalten) nach oben drücken, nach links drehen und herausziehen (Bajonett-Verschluss). Die neue Lampe auf das Haltwerkzeug stecken. Mit der Lampe in die Fassung einfahren, noch oben drücken und nach rechts drehen, bis zum Anschlag. Nur max. 12 Volt/5 Watt Glühlampen verwenden.

#### Vervangen van het lampje

❗ Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact. Laat het lampje afkoelen en schroef het vervolgens uit de fitting en zet het nieuwe lampje in. Het lampje is maximaal 10 watt. en 220-240 volt.

#### Remplacement de l'ampoule

❗ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon. Retirer l'ampoule à l'aide de l'outil spécial (logé dans la pochette d'accessoires) en exerçant une pression vers le haut tout en tournant vers la gauche (douille à baïonnette). Enfoncer la nouvelle ampoule dans l'outil spécial. Amener l'ampoule dans la douille, exercer une pression vers le haut tout en tournant vers la droite jusqu'à ce qu'elle bute. Utiliser uniquement des ampoules de 12 volts / 5 watts.



#### Cleaning and lubricating

❗ Main switch off "0". Disconnect machine from electricity supply. During sewing, dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly. Your overlock machine requires very little lubrication. Now and then, lubricate only the points illustrated. Please refer to safety instructions on page 1.

#### Schoonmaken en smeren

❗ Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact. Bij het naaien komt de machine vol te zitten met stof en stukjes afval. Dit dient regelmatig verwijderd te worden. De machine heeft maar weinig smering nodig. Zo nu en dan geeft u een druppel olie op de plekken zoals aangegeven in de tekening. Let op de veiligheidsinstructies op bladzijde 2.

#### Reinigen und Ölen

❗ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen. Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Stromnetz trennen. Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig. Die Overlockmaschine muss selten geölt werden, da ihre Hauptbestandteile aus speziellem Material sind. Ölen Sie nur an den bezeichneten Punkten nach häufigem Gebrauch. Beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 3.

#### Nettoyage et huilage

❗ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“. Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon. Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre et de débris de fil se pose sur la machine. Procéder régulièrement au nettoyage. Les principales pièces constitutives étant réalisées en matériau spécial, l'huile n'est nécessaire que de temps en temps. Ne huiler que les points indiqués sur le schéma, après un usage répété. Prière de respecter les prescriptions de sécurité à la page 4.

Caution: If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.

#### Let Op!

Als er olie in uw ogen komt, spoel deze dan direct uit met water. Als u olie doorslikt, raadpleegt u meteen uw huisarts.

Achtung: Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken, dann sofort einen Art beraten.

Attention: Si de l'huile vient en contact avec les yeux, les rincer immédiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile, consulter immédiatement un médecin.



## Trouble shooting guide / Technical data

| Problem   | Cause   | Solution   | Page  |
|---|---|--|-------|
| The machine does not sew:                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Looper or cloth plate cover is open.</li> <li>• The main switch is not on.</li> <li>• The machine is not plugged in.</li> </ul>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Close the looper or the cloth plate cover.</li> <li>• Switch machine on. (Main switch to "I")</li> <li>• Insert plug into main socket.</li> </ul>   | 14    |
|   |   |  | 12    |
|   |   |  | 9     |
| Fabric does not feed evenly                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Differential feed is wrongly adjusted.</li> <li>• Presser foot pressure is too low.</li> <li>• Lower or upper knife is blunt or wrongly positioned.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the differential feed setting.</li> <li>• Adjust the presser foot pressure.</li> <li>• Replace the lower or upper knife.</li> </ul>   | 19    |
|   |   |  | 22    |
|   |   |  | 38    |
| Thread breaks                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thread tension is too tight for the thread being used.</li> <li>• The machine is not threaded correctly.</li> <li>• Needles are incorrectly inserted.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reduce thread tension.</li> </ul>   | 34    |
|   |   |  | 29    |
|   |   |  | 15    |
|   |   |  | 15    |
| Needles break                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Needles are bent or blunt, points are damaged.</li> <li>• Needles are not inserted correctly.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Replace needles.</li> <li>• Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back.</li> <li>• Guide fabric gently with both hands.</li> </ul>   | 16    |
|   |   |  | 15    |
|   |   |  | --    |
| Skipped stitches                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Needles are bent or blunt.</li> <li>• Wrong needles used.</li> <li>• Presser foot pressure is too low.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Replace the needles.</li> <li>• Use needle system 130/705H.</li> <li>• Increase presser foot pressure.</li> </ul>   | 15    |
|   |   |  | 15    |
|   |   |  | 22    |
| Poor stitch formation                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Threads are not correctly between the tension dials.</li> <li>• Thread has got caught.</li> <li>• Machine is incorrectly threaded.</li> </ul>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check if thread is lying between tension discs.</li> <li>• Raise the presser foot and pull the thread.</li> <li>• Check threading path of each thread.</li> <li>• Check threading path of each thread.</li> </ul> | 24    |
|   |   |  | 24    |
|   |   |  | 29    |
|   |   |  | 29    |
| Seams flute or wave, especially when sewing knits | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fabric was pulled while sewing.</li> <li>• Presser foot pressure is too tight.</li> <li>• Differential feed is set incorrectly.</li> </ul>                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Guide fabric gently.</li> <li>• Reduce presser foot pressure.</li> <li>• Adjust differential feed to N - 2.</li> </ul>  | --    |
|   |   |  | 22    |
|   |   |  | 19,20 |
| Seams pucker                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Needle thread tension is too tight.</li> <li>• Differential feed is set incorrectly.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reduce the needle thread tension.</li> <li>• Adjust differential feed to 0.7 - N.</li> </ul>  | 34    |
|   |   |  | 19,20 |
| Fabric edges curl                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Too much fabric is in the stitch.</li> <li>• Thread tension is too tight.</li> <li>• Stitch selection lever is on roll hem.</li> </ul>                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reduce cutting width.</li> <li>• Reduce thread tension.</li> <li>• Set selection lever to overlock.</li> </ul>  | 18    |
|   |   |  | 35    |
|   |   |  | 21    |
| Thread loops are too loose                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Too little fabric in the stitch.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Increase the cutting width.</li> </ul>  | 18    |

## Technical data

|                        |           |   |
|------------------------|-----------|---|
| Stitch choice          | Over lock | 2 needles, 2 loopers: 4 thread overlock with integrated safety seam<br>1 needle, 2 loopers: 3 thread overlock, flatlock roll hem<br>1 needle, 1 looper: 2 thread overlock, flatlock roll hem<br>2 needles, 1 looper: 3 thread super stretch |
| Needle system          |           | SCHMETZ (130/705H) or JLx2  |
| Seam width             |           | 5-7 mm (3/2 thread overlock)<br>7-9 mm (4 thread overlock / 3/2 thread overlock / 3 thread super stretch)   |
| Stitch length          |           | 1-4 mm  |
| Differential feed      |           | No puckering 0,7 - N<br>No waving or fluting in knits N - 2   |
| Presser foot lifter    |           | 5 mm  |
| Handwheel              |           | rotates forwards  |
| Sewing speed           |           | Up to 1500 s.p.m.   |
| Weight                 |           | 8.4 kg  |
| Dimensions             |           | 300 (W) x 260 (D) x 290 (H) mm  |
| Foot control model nr. |           | YC-482 (USA and Canada only)<br>YC-483N (220-240V)  |

We reserve the right to make changes in the interest of technical progress.

# Verhelpen van stringen

| Probleem                                  | Oorzaak  | Oplossing   | Blz.                 |
|---|--|---|----------------------|
| De machine naait niet                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gripper-beschermkap is open, of het werkblad.</li> <li>- De hoofdschakelaar staat uit (=0).</li> <li>- De stekker zit niet in het stopcontact</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sluit de klep of het blad.</li> <li>- Zet de schakelaar aan of doe de stekker in het stopcontact.</li> </ul>   | 14<br>12<br>9        |
| De stof wordt niet gelijk getransporteerd | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Het differentieel transport is niet juist ingesteld.</li> <li>- Naaivoetdruk is te laag.</li> <li>- Onder- of bovenmes is bot of niet juist geplaatst.</li> </ul>                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Controleer de instelling.</li> <li>- Corrigeer de voetdruk.</li> <li>- Plaats de messen opnieuw.</li> </ul>  | 19<br>22<br>38       |
| Draadbreuk                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- De draadspanning staat te strak voor het gebruikte garen.</li> <li>- De machine is niet juist ingeregend.</li> <li>- De naalden zijn niet juist geplaatst.</li> <li>- Verkeerde naalden.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verminder de spanning.</li> <li>- Controleer de ingeregende draden.</li> <li>- Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren.</li> <li>- Gebruik Naalden Systeem 705/130H</li> </ul> | 34<br>29<br>15<br>15 |
| Naaldbreuk                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Naalden zijn verbogen of bot of de punt is beschadigd.</li> <li>- Naalden zijn niet juist ingebracht.</li> <li>- Getrokken aan de stof tijdens het naaien.</li> </ul>                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vervang de naalden.</li> <li>- Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren.</li> <li>- Geleid de stof voorzichtig met de beide handen.</li> </ul>                                  | 16<br>15<br>-        |
| Overslaan van steken                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Naalden zijn verbogen of bot.</li> <li>- Verkeerde naalden.</li> <li>- Naaivoetdruk is te laag.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vervang de naalden.</li> <li>- Gebruik Naalden Systeem 705/130H.</li> <li>- Verhoog de naaivoetdruk.</li> </ul>  | 15<br>15<br>22       |
| Slechte steekvorming                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Draden zitten niet goed in de draadspanning.</li> <li>- De draad zit klem.</li> <li>- De machine is niet goed ingeregend.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Controleer of de draad tussen de spanningsplaatjes ligt.</li> <li>- Doe de naaivoet omhoog en trek aan de draad.</li> <li>- Controleer het inrijpad van elke draad.</li> </ul>                                       | 24<br>24<br>29       |
| De zoom golf (vooral bij gebreide stof).  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aan de stof getrokken tijdens het naaien.</li> <li>- Naaivoetspanning te hoog.</li> <li>- Differentieel transport niet correct ingesteld</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Geleid de stof voorzichtig met de beide handen.</li> <li>- Zet de spanning wat lager.</li> <li>- Zet het transport op 2-N</li> </ul>   | -<br>22<br>19, 20    |
| De zoom rimpelt                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Naalddraad-spanning te hoog</li> <li>- Differentieel transport niet correct ingesteld.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verlaag de naald-draadspanning.</li> <li>- Stel het differentieel op 0,7-N</li> </ul>  | 34<br>19, 20         |
| De stofrand krult om                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Er bevindt zich te veel stof binnen de steek.</li> <li>- Draadspanning te strak.</li> <li>- Steekselectie hefboom staat op Rolzoom.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verminder de snijbreedte.</li> <li>- Verminder de draadspanning.</li> <li>- Zet de hefboom op Overlock.</li> </ul>   | 18<br>35<br>21       |
| De garenlussen zijn te los                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Te weinig stof binnen de steek.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verminder de snijbreedte.</li> </ul>   | 18                   |

## Technische gegevens

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Overlock                | 2 naalden, 2 grijpers, 4draads overlock met veiligheidssteek.<br>1 naald, 2 grijpers, 3 draads overlock, platte rolzoom<br>1 naald, 1 gripper, 2 draads overlock, platte rolzoom<br>2 naalden, 1 gripper 3 draads super stretch |
| Naaldsysteem            | 130/705H  |
| Zoom breedte            | 5-7 mm (3/2 draads overlock)7-9 mm (4 draads overlock, 3/2draads overlock, 3 draads superstretch)   |
| Steeklengte             | 1-4 mm  |
| Differentieel transport | Geen rimpels: 0,7-N<br>Geen golving: N-2 (gebreide stoffen)   |
| Naaivoethefboom         | 5 mm  |
| Handwiel                | Voorwaarts draaiend   |
| Naaisnelheid            | Tot 1500 rpm  |
| Gewicht                 | 8,4 kg  |
| Afmetingen              | 300 (Br) x 260( L ) x 290 (H) mm  |
| Voetpedaal-modelnr.     | YC-483N (220-240V)  |

Wij behouden ons het recht voor wijzigingen te maken in het belang van technische vooruitgang.

# Hilfe bei Störungen / Technische Daten

| Problem:                                     | Ursache:   | Lösung:   | Seite |
|--|--|---|-------|
| Die Maschine näht nicht:                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Greiferdeckel oder der Stoffauflagedeckel ist geöffnet.</li> <li>• Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet.</li> <li>• Die Maschine ist nicht angeschlossen.</li> </ul>                   | • Greiferdeckel oder Stoffauflagedeckel schliessen.                                   | 14    |
|  |  | • Maschine einschalten, Hauptschalter auf „I“.  | 12    |
|  |  | • Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden.   | 9     |
| Stoff wird nicht gleichmässig transportiert: | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.</li> <li>• Nähfussdruck ist zu schwach.</li> <li>• Ober-/Untermesser ist stumpf oder nicht richtig positioniert.</li> </ul>                | • Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren.                              | 19    |
|  |  | • Nähfussdruck erhöhen.   | 22    |
|  |  | • Ober-/Untermesser ersetzen oder richtig positionieren.                              | 38    |
| Fadenreißen:                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fadenspannung zu stark für gewählten Faden.</li> <li>• Maschine ist nicht richtig Eingefädelt.</li> <li>• Nadeln sind nicht richtig eingesetzt.</li> <li>• Falsche Nadeln verwendet.</li> </ul> | • Fadenspannung reduzieren.   | 34    |
|  |  | • Einfädelwege prüfen.  | 29    |
|  |  | • Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. | 15    |
|  |  | • Nadeln des Systems 130/705 H.   | 15    |
| Nadeln brechen:                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nadeln sind verbogen oder stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt.</li> <li>• Nadeln sind nicht richtig eingesetzt.</li> <li>• Stoff wurde während des Nähens gezogen.</li> </ul>              | • Nadeln ersetzen.  | 16    |
|  |  | • Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. | 15    |
|  |  | • Stoff nur leicht mit beiden Händen führen.  | --    |
| Ausgelassene Stiche:                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nadeln sind verbogen oder stumpf.</li> <li>• Falsche Nadeln verwendet.</li> <li>• Nähfussdruck ist zu schwach.</li> </ul>   | • Nadeln ersetzen.  | 15    |
|  |  | • Nadeln des Systems 130/705 H.   | 15    |
|  |  | • Nähfussdruck erhöhen.   | 22    |
| Fehlerhaftes Stichbild:                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben.</li> <li>• Faden hat sich verfangen.</li> <li>• Falsch eingefädelt.</li> </ul>  | • Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen.                  | 24    |
|  |  | • Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen, Nähfuss senken.                           | 24    |
|  |  | • Einfädelwege der einzelnen Fäden prüfen.  | 29    |
| Stoff wellt beim Nähen (Maschenware):        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Stoff wurde beim Nähen gezogen.</li> <li>• Nähfussdruck ist zu stark.</li> <li>• Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.</li> </ul>  | • Stoff nur leicht führen.  | --    |
|  |  | • Nähfussdruck verringern.  | 22    |
|  |  | • Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.                                      | 19,20 |
| Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln):    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nadelfaden- Spannung ist zu stark.</li> <li>• Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.</li> </ul>   | • Nadelfadenspannung lösen.   | 34    |
|  |  | • Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen.                                    | 19,20 |
| Stoffkante ist eingerollt:                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zuviel Stoff innerhalb des Stiches.</li> <li>• Fadenspannung ist zu hoch.</li> <li>• Stichwahlhebel ist auf Rollsaum gestellt.</li> </ul>   | • Nahtbreite reduzieren.  | 18    |
|  |  | • Fadenspannung reduzieren.   | 35    |
|  |  | • Stichwahlhebel auf Overlock stellen.  | 21    |
| Fadenverschlingung wirkt lose:               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches.</li> </ul>   | • Nahtbreite erhöhen.   | 18    |

## Technische Daten

|                       |          |  |
|-----------------------|----------|--|
| Stichmöglichkeiten:   | Overlock | 2 Nadeln 2 Greifer: 4-Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht<br>1 Nadel 2 Greifer: 3-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum<br>1 Nadel 1 Greifer: 2-Faden Overlock Flachnaht, Rollsaum<br>2 Nadeln 1 Greifer: 3-Faden Super-Stretch |
| Nadelsystem           |          | SCHMETZ (130/705H) oder JLx2   |
| Stichbreite           |          | 5-7mm: (3/2-Faden Overlock)<br>7-9mm: (4-Faden Overlock, 3/2 Faden Overlock, 3-Faden Super Stretch)  |
| Stichlänge            |          | 1-4 mm   |
| Differentialtransport |          | Kräuseleffekt N -2<br>Dehneffekt 0.7 - N   |
| Nähfusslift           |          | 5 mm   |
| Handrad               |          | Dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine   |
| Nähgeschwindigkeit    |          | Max. 1500 Stiche/Min.  |
| Gewicht               |          | 8.4 kg   |
| Masse                 |          | 300 (L) x 260 (B) x 290 (H)  |
| Fussanlasser          |          | Modell Nr. YC-482 ( USA und Kanada)<br>YC-483N (220-240V)  |

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

## Comment éliminer soi-même les pannes / Spécifications techniques (voir additif)

| Défaut:                                 | Cause:  | Remède:   | Page  |
|---|---|---|-------|
| La machine ne coud pas:                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>Le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail est ouvert.</li> <li>Le commutateur principal n'est pas enclenché.</li> <li>La machine n'est pas branchée.</li> </ul>  | Refermer le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail.   | 14    |
|   |   | Enclencher la machine, mettre le commutateur principal sur („I“).   | 12    |
|   |   | Relier le cordon de la machine au secteur.  | 9     |
| L'entraînement du tissu est irrégulier: | <ul style="list-style-type: none"> <li>L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.</li> <li>La pression du pied-de-biche est insuffisante.</li> <li>La lame du couteau inférieur / supérieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement.</li> </ul> | Contrôler le réglage de l'entraînement différentiel.  | 19    |
|   |   | Augmenter la pression du pied-de-biche.   | 22    |
|   |   | Remplacer le couteau inférieur / supérieur ou le repositionner correctement.                                | 38    |
| Le fil casse:                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>La tension est trop forte pour le fil utilisé.</li> <li>Les aiguilles ne sont pas montées correctement.</li> <li>Emploi de fausses aiguilles.</li> </ul>   | Réduire la tension de fil.  | 34    |
|   |   | Introduire les aiguilles jusqu'à la butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière. | 29    |
|   |   | N'employer que des aiguilles du système 130/705H.   | 15    |
| Les aiguilles cassent:                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Les aiguilles sont tordues, époinçées ou la pointe est abîmée.</li> <li>Les aiguilles ne sont pas montées correctement.</li> <li>Le tissu est étiré en cours de travail.</li> </ul>  | Remplacer les aiguilles.  | 16    |
|   |   | Introduire les aiguilles jusqu'à la butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière. | 15    |
|   |   | Guider légèrement le tissu avec les deux mains.   | --    |
| Les points ne se forment pas toujours:  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Les aiguilles sont tordues ou époinçées.</li> <li>Les aiguilles ne conviennent pas.</li> <li>La pression du pied-de-biche est insuffisante.</li> </ul>   | Remplacer les aiguilles.  | 15    |
|   |   | N'employer que des aiguilles du système 130/705H.   | 15    |
|   |   | Augmenter la pression du pied-de-biche.   | 22    |
| Points irréguliers:                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Le fil n'est pas tendu correctement entre les disques de tension.</li> <li>Le fil s'est entortillé.</li> <li>Erreur d'enfilage.</li> </ul>   | Vérifier si les fils sont bien pris entre les disques de tension.   | 24    |
|   |   | Relever le pied-de-biche, tirer les fils, rabaisser le pied-de-biche.                                       | 24    |
|   |   | Examiner les parcours d'enfilage de chaque fil.   | 29    |
| Le tissu ondule (tissus à mailles):     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Le tissu s'est étiré en cours de travail.</li> <li>La pression du pied-de-biche est trop forte.</li> <li>L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.</li> </ul>  | Guider le tissu légèrement.   | --    |
|   |   | Diminuer la pression du pied-de-biche.  | 22    |
|   |   | Régler l'entraînement différentiel entre N et 2.  | 19,20 |
| Le tissu se rétracte (fronces):         | <ul style="list-style-type: none"> <li>La tension du fil de l'aiguille est trop élevée.</li> <li>L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.</li> </ul>   | Desserrer la tension du fil de l'aiguille.  | 34    |
|   |   | Régler l'entraînement différentiel entre 0,7 et N.  | 19,20 |
| Le bord du tissu s'enroule:             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Chaque point retient trop de tissu.</li> <li>La tension du fil est trop élevée.</li> <li>Le levier sélecteur est positionné sur ourlet roulé.</li> </ul>   | Diminuer la largeur de la couture.  | 18    |
|   |   | Diminuer la tension de fil.   | 35    |
|   |   | Placer le levier sélecteur sur point de surjet.   | 21    |
| Le nouage des fils est lâche:           | Le tissu est insuffisant à l'intérieur du point.  | Augmenter la largeur de la couture.   | 18    |

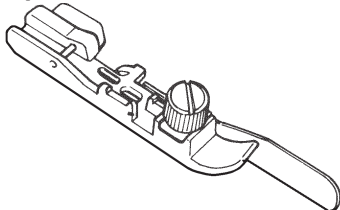
### Spécifications techniques (voir additif)

|                              |              |   |
|------------------------------|--------------|---|
| Différents points possibles: | Point surjet | 2 aiguilles 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré<br>1 aiguille 2 boucleurs: surjet à 3 fils, couture plate, ourlet roulé<br>1 aiguille 1 boucleur: surjet à 2 fils, couture plate, ourlet roulé<br>2 aiguilles 1 boucleur: surjet à 3 fils super-stretch |
| Système d'aiguilles          |              | SCHMETZ (130/705H) ou JLx2  |
| Largeur de point             |              | 5-7mm: (surjet à 3/2 fils)  |
|                              |              | 7-9mm: (surjet à 4 fils, surjet à 3/2 fils, surjet à 3 fils super stretch)  |
| Longueur de point            |              | 1-4 mm  |
| Entraînement différentiel    |              | Effet de fronçage N -2  |
|                              |              | Allongement 0.7 - N   |
| Levier du pied-de-biche      |              | 5 mm  |
| Volant                       |              | Tourne en avant dans le même sens qu'une machine à coudre familiale   |
| Vitesse de la machine        |              | Au max. 1500 points à la minute   |
| Poids                        |              | 8.4 kg  |
| Dimensions                   |              | 300 (La) x 260 (P) x 290 (H) en mm  |
| Pédale                       |              | Modèle no. YC-482 ( USA et Canada)<br>YC-483N (220-240 V)   |

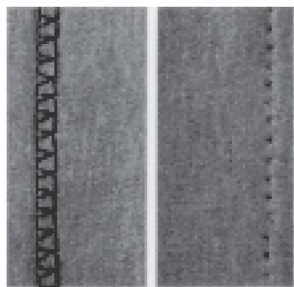
Sous réserve de modifications techniques dans l'intérêt du progrès technique.

## Optional Accessories / Optionele accessoires Sonderzubehör / Accessoires spéciaux

- Blind stitch presser foot
- Blindsteek naivoet
- Blindstichhfuß
- Pied presseur à points perdus

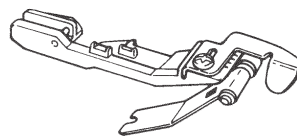


A9810 634 0A0A

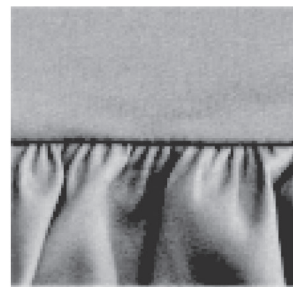


- Gathering presser foot
- Rimpelvoet

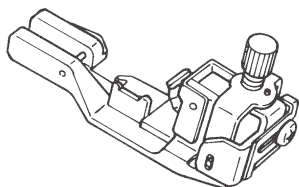
- Kräuseldrückenfuß
- Pied presseur à froncer



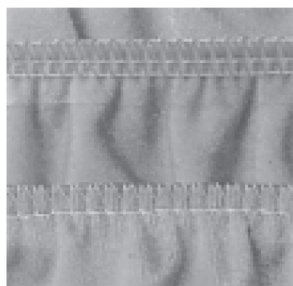
A9860 655 0A0B



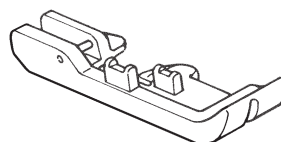
- Elasticator
- Elastiekvoet
- Gummibandannähfuß
- Elastiques



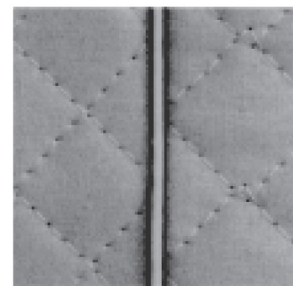
A9815 655 0A0A



- Piping presser foot
- Paspelvoet
- Paspeldrückenfuß
- Pied presseur à ganser

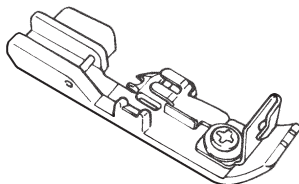


A9865 655 0A0A

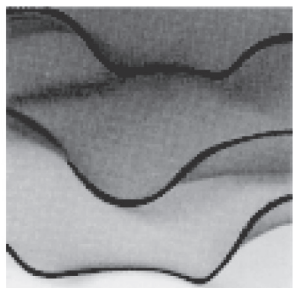


- Cording presser foot
- Koordvoet

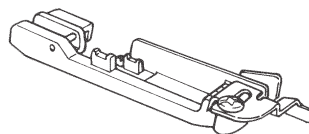
- Biesendrückenfuß
- Piedguide-cordonnet



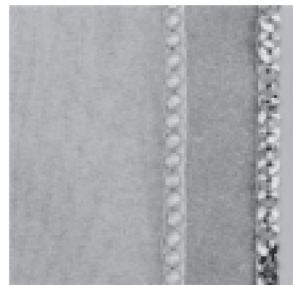
A9820 655 0A0A



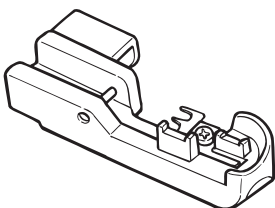
- Beading presser foot
- Biezenvoet
- Zierbiesendrückenfuß
- Pied presseur à emperler



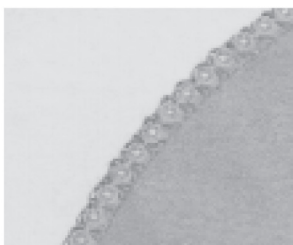
A9870 634 0A0A



- Curved pearl foot
- Geronde parelvoet
- Gekrümmter Perlfuß
- Pied à point perlé incurvé

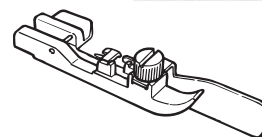


A9511 634 0A0A

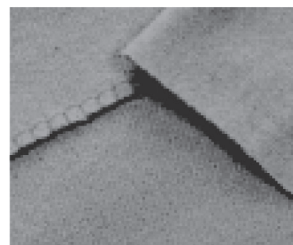


- Universal / Blind stitch presser foot
- Universeel/ Blindsteekvoet

- Universal-/Blindstich-Nähfuß
- Pied presseur universel/ point invisible



A9521 634 0A0



Contact your local dealer. / Vraag uw dealer voor meer informatie.

Näheres hierzu erfahren Sie von Ihrem Händler. / Contacter le distributeur de votre région.

**JUKI®**

**JUKI CORPORATION**

8-2-1, KOKURYO-CHO,  
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN  
**PHONE** : (81)3-3480-5034  
**FAX** : (81)3-3480-5037

Copyright © 2003 JUKI CORPORATION.  
All rights reserved throughout the world.

**A915073400D**

